

## Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (primera parte: A-D)

Fernando A. Navarro\*

**Resumen:** Primera parte de un extenso glosario con más de mil expresiones médicas en francés que plantean importantes problemas de traducción al español, por considerarse términos de traducción compleja o engañosa: palabras traidoras o «falsos amigos»; voces francesas polisémicas que en una de sus acepciones tienen un equivalente español prácticamente idéntico o muy conocido; términos franceses de grafía o pronunciación muy parecidas, que entrañan un riesgo considerable de confusión entre sí; galicismos de uso frecuente; tecnicismos para los que los médicos de habla hispana se debaten aún entre la variante tradicional en declive, tomada del francés, y la variante moderna en auge, impulsada por el prestigio actual del inglés; cargos profesionales y términos propios del sistema sanitario francés, y expresiones del registro jergal, propias del argot médico.

Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

**Palabras clave:** falsos amigos, francés-español, glosario bilingüe, lenguaje médico, traducción médica.

### French words with complex or misleading translations in medicine (first part: A-D)

**Abstract:** This is the first part of an extensive glossary containing more than 1,000 French medical expressions that can be complex or misleading to translators and present significant difficulties when translating into Spanish. They include: “false friends”; polysemic French words for which one of the meanings has a well-known or nearly identical equivalent in Spanish; French terms with similar spelling or pronunciation, which results in a considerable risk of confusion between the two words; frequently used Gallicisms; technical terms for which Spanish-speaking physicians are still debating the merits of the less-used, traditional French term versus the modern variant, growing in popularity due to the current prestige of English; professional duties and terms specific to the French healthcare system, and medical jargon, or expressions specific to medical argot.

The author’s proposed translations are accompanied by critical commentaries on normal use among physicians, basic spelling rules for the Spanish language, official recommendations from standardized nomenclatures and major international bodies, and the need for precision and clarity that must characterize all scientific discourse.

**Key words:** false friends, French-Spanish, bilingual glossary, medical language, medical translation.

Panace@ 2013; 14 (38): 176-196

Recibido: 2.X.2013. Aceptado: 8.XI.2013

Los falsos amigos me han fascinado desde que empecé a traducir. El primer artículo original que publiqué en una revista médica, de hecho, siendo yo todavía residente de farmacología clínica que ni por asomo pensaba aún en abandonar la medicina, allá por el año 1992, trataba precisamente de «Palabras de traducción engañosa en el inglés médico»<sup>1</sup>. Cuatro años después, ya traductor médico profesional y colgado el fonendo, preparé según el mismo modelo sendos artículos de palabras francesas<sup>2</sup> y alemanas<sup>3</sup> de traducción engañosa en medicina. Desde entonces, he publicado decenas de artículos sobre palabras inglesas de traducción difícil o engañosa en diversas especialidades médicas, que culminaron en el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* cuya tercera edición, en formato electrónico de consulta en línea, ha aparecido recientemente en la [plataforma Cos](#).

De forma parecida, también he publicado en este tiempo dos artículos más sobre palabras alemanas de traducción engañosa en medicina, y tengo en borrador un *Diccionario alemán-español de medicina* que ronda los doscientos mil términos. Del francés, en cambio, nunca más volví a ocuparme; fundamentalmente, porque hace ya quince años que no he vuelto a traducir de forma profesional una sola página del francés al español.

Este número monográfico de *Panace@* me ofrece una buena ocasión de retomar ese antiguo interés por las palabras francesas de traducción compleja o engañosa y abordarlo ahora desde la perspectiva del traductor médico ya con cinco lustros de ejercicio profesional a sus espaldas. Lo primero de todo, creo, debe ser prevenir al lector sobre el concepto de «palabra de traducción compleja o engañosa». Porque no en-

\* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net).

contrará en el presente glosario, no, términos como *aisselle*, *béquilles*, *brassard*, *caillot*, *épanchement*, *érafure*, *firole*, *frissons*, *gelure*, *grabataire*, *hoquet*, *nombriil*, *soulagement*, *suinter*, etc.; estas pueden ser palabras difíciles, cierto, o desconocidas para alguien, pero que uno busca sin más en cualquier diccionario bilingüe para dar con su significado.

Palabras de traducción engañosa son, para mí, las que uno tiende a traducir sin pasar antes por el diccionario, porque cree erróneamente conocerlas bien. Es el caso, verbigracia, de las siguientes categorías:

1. Palabras traidoras o falsos amigos, que se escriben igual o de forma muy parecida en ambos idiomas, pero tienen significados muy diferentes: *esprit*, *glande*, *impotent*, *infirmié*, *lente*, *marisque*, *rate* y tantas otras.
2. Palabras francesas polisémicas que en una de sus acepciones tienen un equivalente español prácticamente idéntico o muy conocido, que eclipsa con frecuencia a sus otros significados; por ejemplo, palabras como *apprendre*, *auriculaire*, *expérience*, *oreille*, *talon* y *voller*, que en la práctica funcionan como falsos amigos parciales de sí mismas.
3. Términos franceses de grafía o pronunciación muy parecidas, que entrañan un riesgo considerable de confusión entre sí; por ejemplo, *atteinte* y *attente*, *gènes* y *gênes*, *poison* y *poisson*, *uretère* y *urètre*, *véneux* y *venimeux*.
4. Galicismos de uso frecuente entre médicos, tanto crudos (*déjà vu*, *ergot*, *folie à deux*, *muguet*, *voyeur*) como castellanizados (beis, epatar, frotis, gran mal, hematíe, periné), para los que existe una alternativa castiza más adecuada, o cabe al menos proponerla.
5. Tecnicismos para los que los médicos de habla hispana nos debatimos aún entre la variante tradicional en declive, que tomamos del francés, y la variante moderna en auge, impulsada por el prestigio actual del inglés; y pienso, por ejemplo, en los casos de vacilación entre ‘leucocitario’ (francés *leucocytaire*) y ‘leucocítico’ (inglés *leukocytic*), entre ‘paludismo’ (francés *paludisme*) y ‘malaria’ (inglés *malaria*), entre ‘mucoviscidosis’ (francés *mucoviscidose*) y ‘fibrosis quística’ (inglés *cystic fibrosis*), o entre ‘tejido conjuntivo’ (francés *tissu conjonctif*) y ‘tejido conectivo’ (inglés *connective tissue*).

Caso aparte constituyen las palabras de traducción compleja, que el traductor rara vez encontrará en los diccionarios bilingües y otras obras de consulta al uso. Entre ellas, destacan las dos categorías siguientes:

1. Cargos profesionales y términos propios del sistema sanitario francés, que en la mayor parte de los casos carecen de correspondencia exacta en nuestra lengua, o no resulta nada sencillo dar con ella; por ejemplo, *assistant des hôpitaux*, *CHS*, *externat*, *médecin traitant* y *Vidal*.
2. Términos jergales, tanto los propios del argot médico (*anapath*, *grand H*, *radio à blanc*, *salé iso*) como los

empleados en el registro coloquial por los pacientes (*courante*, *devenir jeune fille*, *être en position*, *faux pas du cœur*, *foulture*).

El glosario, desde luego, es incompleto. El lector echará en falta, a buen seguro, muchos términos de traducción compleja o engañosa. Algunos de ellos sí están recogidos en el glosario, aun cuando, para ahorrar espacio, no dispongan de entrada propia; es lo que sucede, por ejemplo, con *maïeuticien*, sin entrada propia bajo la letra M, pero comentado en la entrada *sage-femme*; o con *pharmacodynamie*, sin entrada propia bajo la letra P, pero comentado en la entrada *-dynamie*. Muchos otros, en cualquier caso, tuvieron ciertamente que quedarse fuera por falta de sitio, y eso explica la ausencia de falsos amigos muy señalados, desde *s'accorder* y *accoster* hasta *verser* y *villa*, pasando por *auditeur*, *baba*, *bâche*, *barrer*, *cadena*, *cigale*, *contester*, *crier*, *décoration*, *dédale*, *équipage*, *fracas*, *langoustine*, *mante*, *morose*, *palourde*, *receler*, *rogne*, *site*, *stylo* y tantos más, poco frecuentes en los textos médicos (pero no del todo ajenos a ellos; pensemos, por ejemplo, en *stylo à insuline*).

Con lagunas y todo, creo que el presente glosario cumple bien con su objetivo: demostrar que, con tiempo y dedicación, es perfectamente factible un *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del francés médico* que en nada habría de envidiar —ya sea en volumen como en interés y utilidad para el traductor médico— a su equivalente inglés. Ahí queda el guante, colegas; falta ahora por ver quién lo recoge.

\*\*\*

#### à

En los textos médicos encontramos dos usos muy frecuentes de la preposición *a* que la mayor parte de los gramáticos rechazan por galicistas:

1. Construcción «sustantivo + a + sustantivo» (p. ej.: \*cocina a gas\*, \*tarta al chocolate\*, \*vehículos a motor\*, etc.). De forma parecida a lo que ha sucedido con expresiones como «olla a presión» o «avión a reacción» en el lenguaje coloquial, también en el lenguaje médico encontramos locuciones galicadas ya prácticamente consagradas por el uso; es el caso, por ejemplo, de *marche à petit pas* (‘marcha a pequeños pasos’ dicen casi todos los neurólogos de habla hispana, en lugar de ‘marcha en pequeños pasos’) y *douleur à la palpation* (‘dolor a la palpación’ dicen casi todos los médicos de habla hispana, en lugar de ‘dolor con la palpación’).

2. Fuera de estos casos, recomiendo evitar en lo posible este uso galicista de la preposición «a» entre sustantivos, que la mayor parte de las veces es fácilmente subsanable: • *maladies à virus* (enfermedades por virus [o víricas]), *ophtalmoscope à piles* (oftalmoscopio de pilas), *pommade à la glycérine* (pomada de [o con] glicerina), *radio à double contraste* (radiografía de [o con] doble contraste), *vasculite à IgA* (vasculitis por IgA), *ventilation à pression positive* (ventilación con presión positiva).

3. Construcción «sustantivo + a + infinitivo» (p. ej.: \*aspectos a considerar\*, \*problemas a resolver\*, \*tareas

a realizar\*, etc.). Aunque esta construcción está ya prácticamente sancionada por el uso en muchas ocasiones, en español se considera más correcto utilizar en estos casos las preposiciones «por» o «para» o el pronombre relativo «que» (a veces en locuciones como «que hay que» o «que ha de»); es decir, en vez de \*medicamentos a desarrollar\*, mejor «medicamentos por desarrollar», «medicamentos para desarrollar», «medicamentos que hay que desarrollar», «medicamentos que han de desarrollarse», «medicamentos pendientes de desarrollar» u otras posibilidades; • *unités de mesure à éviter* (unidades de medida que deben evitarse).

Véase también → CONDUITE À TENIR.

### **abaisse-langue**

En España y Cuba, se prefiere hoy claramente ‘depresor lingual’ (o ‘depresor’ a secas); en Méjico, ‘abatelenguas’, y en el resto de América, ‘bajalenguas’. En el primer caso, parece evidente la influencia del inglés *tongue depressor*; en los dos últimos, la del francés *abaisse-langue*.

### **abdomen sans préparation**

También *ASP* o *abdomen à blanc*. Forma abreviada de *radiographie de l'abdomen sans préparation*: ‘radiografía simple de abdomen’.

### **absorber un médicament**

En español no decimos \*absorber un medicamento\*, sino ‘tomar un medicamento’.

### **accoucher**

No es ‘acostar’ (*coucher, mettre au lit*), sino:

1. Como verbo intransitivo, ‘parir’ o ‘dar a luz’; • *accoucher d'une fille* (dar a luz una niña);

2. como verbo transitivo, suele corresponder a ‘asistir’ (a un parto).

Otros términos derivados: • *accouchement aux forceps* (parto con fórceps), *accouchement avant terme* o *accouchement prématuré* (parto prematuro), *médecin accoucheur* (obstetra, tocólogo).

### **acide aminé**

Aunque ‘ácido aminado’ o ‘ácido amínico’ hubieran sido más correctos, téngase presente al traducir desde el francés que en español está ya plenamente incorporado el término ‘aminoácido’, calco del inglés *amino acid*.

### **acné**

Esta palabra francesa, de traducción aparentemente sencilla, plantea dos problemas importantes al redactor médico:

a) Etimológicamente, debería ser en español voz llana (‘acne’), pero hace ya mucho tiempo que se usa prácticamente solo como voz aguda: ‘acné’, posiblemente por influencia del francés.

b) Sería muy de desear que, al menos en el lenguaje médico, esta palabra conservara en español el género femenino que por su etimología le corresponde, que mantiene en los demás idiomas europeos con género gramatical —como el francés, el alemán, el portugués o el italiano— y que la RAE sostuvo hasta 1992. En la actualidad, no obstante, su uso impropio con género masculino («el acné»), en lugar de «la acné») es claramente predominante en la práctica. Este uso se vio favorecido desde antiguo por

la forma grave ‘acné’ (que, por razón de su *a* inicial tónica, lleva el artículo aparentemente masculino).

### **adrénaline**

Esta sustancia tiene dos nombres oficiales en español:

1. Solo la sustancia endógena se llama ‘adrenalina’, de acuerdo con las recomendaciones de la UIQPA.

2. En cuanto al fármaco, *adrénaline* es el nombre oficial en Francia, Inglaterra, Rusia y muchos otros países (China, India, Italia, República Checa, Serbia; es también la forma recogida en la Farmacopea Europea), pero la denominación común internacional recomendada por la OMS es ‘epinefrina’.

### **aérobic**

Del inglés *aerobics*. En 1992, la RAE incluyó ya en su diccionario los términos ‘aeróbic’ y ‘aerobic’ (de indudable influencia francesa) para designar esta técnica gimnástica que se acompaña de música y busca aumentar la cantidad de oxígeno presente en la sangre. En mi opinión, no obstante, hubieran sido preferibles los términos ‘aerobismo’, ‘aeróbica’, ‘gimnasia aeróbica’ o ‘ejercicios aeróbicos’.

### **affamé**

No es ‘afamado’ (*fameux, renommé*), sino ‘hambriento’ o, en sentido figurado, ‘ávido’, ‘ansioso’ o ‘apasionado’.

### **affiner**

No es ‘afinar’ (*accorder*, referido a un instrumento musical), sino ‘refinar’ o ‘purificar’, en el sentido de hacer más puro o eliminar las impurezas.

### **-age**

A la hora de enfrentarse a una palabra con esta terminación típica del francés, el traductor debe tener presentes dos aspectos fundamentales: el primero es que en español no se utiliza nunca la terminación \*-age\*, sino su forma castellanizada ‘-aje’ (como en ‘aterizaje’, ‘bricolaje’, ‘chantaje’, ‘equipaje’, ‘garaje’, ‘maquillaje’, etc.); el segundo, que no todos los galicismos terminados en ‘-aje’ son en español igualmente reprobables o aceptables. Podemos distinguir, a grandes rasgos, tres grupos de palabras:

1. Algunos están ya plenamente incorporados a nuestro idioma y son insustituibles en los textos médicos: • *cerclage* (‘cerclaje’; prácticamente nadie usaría ‘cercado’), *maquillage* (‘maquillaje’; prácticamente nadie usaría ‘acicalamiento’), *massage* (‘masaje’; prácticamente nadie usaría ‘amasado’), *plombage* (‘plombaje’; prácticamente nadie usaría ‘plomado’).

2. Otros están también plenamente incorporados a nuestro idioma, pero pueden sustituirse sin problemas por algún sinónimo, sobre todo si ello contribuye a aligerar el texto: • *dopage* (fácilmente castellanizable a ‘dopaje’, pero con frecuencia sustituible por ‘dopado’), *drainage* (fácilmente castellanizable a ‘drenaje’, pero con frecuencia sustituible por ‘drenado’, ‘desagüe’ o ‘evacuación’), → *PASSAGE*, *pourcentage* (fácilmente castellanizable a ‘porcentaje’, pero con frecuencia sustituible por ‘tanto por ciento’), → *RECYCLAGE* (fácilmente castellanizable a ‘reciclaje’, pero con frecuencia sustituible por ‘reciclado’), *voltage* (fácilmente castellanizable a ‘voltaje’, pero con frecuencia sustituible por ‘tensión’ o ‘fuerza eléctrica’).

3. Otros, por último, convendría desterrarlos de nuestro lenguaje especializado y sustituirlos por otros términos más claros, más precisos o más fácilmente comprensibles: • *alliage* ('aleación'), → BARBOTAGE, *blocage* ('bloqueo', 'inmovilización' o 'fijación', mejor que \*blocaje\*), *bronzage* ('bronceado'), *clampage* ('pinzamiento', mejor que \*clampaje\*), *clapotage* ('bazuqueo', 'chapoteo' o 'gorgoteo', mejor que \*clapotaje\*), → CLIVAGE, *clonage* ('clonación'), *cornage* ('estridor laríngeo', mejor que \*cornaje\*), *curetage* ('legrado', 'raspado' o 'rascado', mejor que \*curetaje\*), *décalage* ('desfase', 'desajuste', 'diferencia', 'desnivel'), *décodage* ('descodificación', 'desciframiento'), → DÉPISTAGE, *dosage* ('dosificación' o 'determinación', mejor que \*dosaje\*), *éveinage* ('flebectomía', 'fleboextracción'), → FROTTAGE, → GAVAGE, *lavage* ('lavado'), *monitorage* ('monitorización' [en España] o 'monitoreo' [en América], mejor que \*monitoraje\*), → MOULAGE, → PONTAGE ('puenteo' o 'derivación', mejor que \*pontaje\*), → STEP-PAGE, *stockage* ('depósito' o 'almacenamiento'), → TRIAGE.

### agrafe

No es 'agrafia' (*agraphie*) ni 'ágrafo' (*agraphe*), sino 'grapa' (de sutura), mejor que el galicismo \*ágrafe\*, relativamente frecuente entre cirujanos. ■ *Je vais enlever les agrafes* («Voy a retirar las grapas»).

### agréer

No es 'agregar' (*ajouter*) sino 'agradar' o, con frecuencia, 'aceptar', 'admitir' o 'autorizar'; • *hôpital agréé* (hospital acreditado, hospital autorizado).

### aide auditive

Este aparatito que permite percibir mejor los sonidos no se llama en español \*ayuda auditiva\*, sino 'prótesis auditiva' o 'audífono' (mucho más frecuente que 'audiófono'). ■ *Il faut un certain temps avant de s'habituer à une nouvelle aide auditive* («Hace falta algo de tiempo para acostumbrarse a un audífono nuevo»).

► La actitud de la RAE ante las dudas del uso entre 'audífono' y 'audiófono' ha sido vacilante: en 1970, admitió 'audífono' como única forma válida; en 1984, admitió ambas formas, pero con recomendación de usar 'audiófono'; y desde 1992 admite ambas formas, pero recomienda usar 'audífono'. En cuanto al uso real, en la actualidad es abrumador el predominio de 'audífono' en español.

### aine

No es 'ano' (*anus*), sino 'ingle' o 'región inguinal'.

### aire

No es 'aire' (*air*), sino 'área' o 'zona'.

► Obsérvese, además, que en francés distinguen entre *aire* (superficie: magnitud física que expresa la extensión de algo en dos dimensiones: longitud y anchura) y *are* (unidad de superficie de símbolo a), mientras que en español usamos una misma palabra, 'área', con ambos sentidos.

### alcootest

También *éthylotest*. Sustantivos comunes formados por lexicalización de sendas marcas comerciales de amplia difusión: Alcootest® y Éthylotest®. En español no decimos \*alcoholtest\* ni \*etilotest\*, sino 'alcoholímetro'.

### alfa-tocophérol

Solo en los ambientes químicos se habla de 'tocoferol α' (mejor que \*alfa-tocoferol\*); en los textos médicos generales se usa mucho más su sinónimo 'vitamina E', mientras que en farmacología *alfa-tocophérol* es la denominación oficial francesa, pero su denominación común internacional es oficialmente 'tocofersolano'.

### alimentaire

En español es con frecuencia muy útil, sin duda, la distinción moderna entre 'alimentario' (relativo a la alimentación; p. ej.: industria alimentaria, política alimentaria) y 'alimenticio' (que alimenta; p. ej.: producto alimenticio, pastas alimenticias). No obstante, el traductor debe tener muy presente que *alimentaire* es muchísimo más frecuente en francés que 'alimentario' en español, y que existen diversas expresiones clásicas en medicina que datan de la época en que 'alimenticio' abarcaba en español los dos sentidos (p. ej.: bolo alimenticio, hábitos alimenticios); • *denrées alimentaires* (productos alimenticios), *bol alimentaire* (bolo alimenticio), *vomissements alimentaires* (vómitos alimenticios).

### aller à la selle

No es \*ir a la silla\*, sino 'hacer de vientre'.

Véase también → SELLE.

### altérer

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *altérer* por 'alterar', pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como 'modificar', 'transformar', 'adulterar', 'corromper', 'estropear', 'falsificar' o 'provocar sed', según el contexto. ■ *La chaleur altère les fruits* («El calor estropea la fruta»); *la promenade m'a altéré* («El paseo me ha dado sed»).

### amiante

Desde antiguo, convivieron en Europa dos términos de origen griego —ἀμίαντος (latinizado como *amiantus*) y ἄσβεστος (latinizado como *asbestos*)— para dar nombre a un mineral fibroso ampliamente utilizado, por sus propiedades ignífugas, para elaborar tejidos incombustibles. A partir de principios del siglo XIX, no obstante, el uso de ambos términos ha seguido caminos muy distintos en las tres grandes lenguas internacionales de la ciencia: en francés se impuso claramente la forma *amiante* sobre *asbeste* (hoy prácticamente en desuso), mientras que en inglés y alemán se impusieron con claridad las formas *asbestos* y *Asbest*, respectivamente, sobre *amianthus* y *Amiant* (hoy en desuso). En español, tanto 'amianto' como 'asbesto' siguen siendo hoy como ayer términos de uso habitual, pero su frecuencia relativa de uso ha reflejado históricamente el peso internacional de nuestras tres lenguas modernas de referencia: si durante todo el siglo XIX y principios del siglo XX fue bastante más frecuente en español el uso de 'amianto', a partir del primer tercio del siglo XX hemos asistido a un uso creciente de 'asbesto'.

► Algunos autores han propuesto aprovechar la sinonimia en español para distinguir claramente entre la variedad del mineral con fibras blandas, suaves y flexibles (que

proponen llamar ‘amianto’) y la variedad con fibras duras y rígidas (que proponen llamar ‘asbesto’), pero esta distinción —que sí recoge la RAE— no se ha impuesto en la práctica, y tanto ‘amianto’ como ‘asbesto’ se usan de forma generalizada como sinónimos estrictos.

### amibe

Tanto el uso culto como la RAE prefieren en español la forma ‘ameba’ a \*amiba\*.

► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con otros términos emparentados: • *amibiase* (amebiasis, amebosis), *amibicide* (amebicida), *amibien* (amebiano), *amiboide* (ameboide), *antiambien* (antiamebiano).

### aminosides

En español no decimos \*aminósidos\*, sino ‘aminoglucósidos’.

### amylose

Tiene dos significados frecuentes:

1. Amilosa: polímero no ramificado de glucosa.
2. Amiloidosis o degeneración amiloidea; • *amylose cardiaque* (amiloidosis cardíaca), *amylose hépatique* (amiloidosis hepática), *amylose héréditaire* (amiloidosis hereditaria).

### anapath

Forma abreviada jergal de *anatomopathologie* o *anatomie pathologique* (anatomía patológica).

### angéite

En español, ‘vasculitis’ es más frecuente que ‘angitis’ para designar la inflamación de la pared de un vaso sanguíneo (‘arteritis’ si es una arteria; ‘flebitis’ si es una vena) o linfático (‘linfangitis’); son incorrectos, en cualquier caso, tanto los anglicismos \*angiitis\* y \*angiítis\*, como el galicismo \*angeítis\*.

### angor

En español, desaconsejo el latinismo \*ángor\* con el sentido de ‘angina de pecho’ (generalmente abreviado a ‘angina’ en las formas compuestas); • *angor d’effort* (angina de esfuerzo), *antiangoreux* (antianginoso).

### anorexie mentale

En español no decimos \*anorexia mental\*, sino ‘anorexia nerviosa’.

### antibacillaires

O *médicaments antibacillaires*. En francés, este término suele usarse en un sentido más restringido, no referido a cualquier antibacilar, sino más específicamente para los activos frente al bacilo de Koch, que en español llamamos ‘tuberculostáticos’ o ‘antituberculosos’.

### anticalciques

Los fármacos que actúan bloqueando los canales del calcio no se llaman en español \*anticálcicos\*, sino ‘antagonistas del calcio’.

### anticonvulsivant

Por influencia del francés, en español es muy frecuente encontrar \*anticonvulsivante\*; lo correcto, no obstante, a partir de ‘convulsión’ y ‘convulsionar’, debe ser ‘anticonvulsivo’ (como de ‘emoción’ se forma ‘emotivo’) o ‘anticonvulsionante’ (como de ‘emoción’ se forma ‘emocionante’); personalmente, prefiero ‘anticonvulsivo’, que es más breve.

### app

Forma abreviada jergal de *appendicite* (apendicitis) o de *appendicectomie* (apendicectomía).

### appareilleur

En la mayor parte de los casos no es ‘aparejador’ (*architecte technicien*), sino ‘técnico’ (de cualquier tipo) o, en el ámbito de la traumatología y la fisioterapia, ‘ortopeda’ u ‘ortoprotésico’.

### arc de l’aorte

O *arc aortique*. Tiene dos significados:

1. En su acepción más corriente es sinónimo de *croisse de l’aorte* (o *croisse aortique*) y debe traducirse por ‘cayado aórtico’ (a veces se utiliza en un sentido más restringido, para referirse solo a la porción transversal del cayado aórtico); • *syndrome de l’arc aortique* o *syndrome de la croisse aortique* (síndrome del cayado aórtico).

2. Únicamente en embriología es correcta su traducción por ‘arco aórtico’. Los arcos aórticos son seis arterias que se disponen a ambos lados del arco faríngeo al comienzo de la circulación embrionaria; los arcos I, II y III experimentan regresión; el III interviene en la formación de las dos arterias carótidas internas; el IV forma a la izquierda el cayado aórtico y a la derecha el tronco braquiocefálico; el VI, por último, forma las ramas del tronco pulmonar y el conducto arterial de Botal.

### arrêter

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *arrêter* por ‘arrestar’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘parar’, ‘detener’ o ‘dejar’, según el contexto; • *arrêt cardiaque* (parada cardíaca, paro cardíaco), *arrêter de fumer* (dejar de fumar), *arrêter de pleurer* (dejar de llorar).

### asile

En la mayor parte de los casos no significa ‘asilo’, sino que corresponde a la forma abreviada habitual de *asile d’aliénés* (manicomio, hospital psiquiátrico), aún de amplio uso en el registro coloquial.

### asparagine

El nombre de este aminoácido se acuñó en francés a partir del latín *asparagus* (espárrago), y posteriormente se adaptó al español de cuatro maneras: mediante castellanización completa a ‘esparraguina’; mediante castellanización parcial a ‘asparraguina’ o ‘asparragina’, y mediante adaptación directa a ‘asparagina’. Esta última forma es hoy, con mucho, la más frecuente en la práctica, y también la más correcta desde el punto de vista etimológico. Es también frecuente en español, pero incorrecto, escribir ‘asparagina’ y pronunciar la *r* fuerte: /asparrájina/.

► Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con sus derivados *asparaginase* (‘aspariginasa’ es más frecuente y más correcto que \*asparraguinasa\* o \*asparraguinasa\*) e *isoasparagine* (‘isoasparagina’ es más frecuente y más correcto que \*isoasparraguina\* o \*isoasparraguina\*).

### assistant

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *assistant* por ‘asistente’, pues en español esta palabra se usa

sobre todo en el sentido de *participant* o *personne présente*, para referirse a la persona que asiste a una reunión o a cualquier otro acto. Para traducir *assistant*, en español es más frecuente recurrir a otros sinónimos, como ‘ayudante’, ‘adjunto’ o ‘auxiliar’.

Véase también → ASSISTANT DES HÔPITAUX.

### **assistant des hôpitaux**

Nunca es fácil dar equivalencias, ni siquiera aproximadas, entre los cargos profesionales de distintos países. Pero yo diría que, en los hospitales franceses, el *assistant des hôpitaux* es un cargo superior al de *interne* (→ INTERNAT) e inferior al de → PRATICIEN HOSPITALIER; más o menos equivalente, pues, a lo que en España sería un adjunto interino.

Si desempeña exclusivamente tareas asistenciales, recibe el nombre de *assistant des hôpitaux* o *AH*. Si combina tareas docentes y asistenciales, el título oficial completo es *chef de clinique des universités-assistant des hôpitaux*, generalmente abreviado a *chef de clinique-assistant* o *CCA*.

### **s'assommer**

No es ‘asomarse’ (*se pencher, se montrer*), sino ‘matarse de un golpe’ o ‘darse un golpe’.

### **asticot**

Las larvas de mosca u otros dípteros se llaman *maggots* en inglés, *asticots* en francés y *Maden* en alemán, pero en español carecen de un nombre específico (o al menos yo no lo conozco); entre nosotros, lo habitual es decir sencillamente ‘larva’ y añadir el nombre del díptero correspondiente.

### **ATCD**

Forma abreviada jergal de *antécédents* (antecedentes), muy utilizada en historias clínicas, notas manuscritas e informes de alta; • *ATCD familiaux* (antecedentes familiares).

### **attaque**

Con frecuencia puede traducirse sin problemas por ‘ataque’, ‘crisis’ o ‘acceso’, pero el traductor debe estar atento al hecho de que en francés se usa mucho *attaque* a secas como forma abreviada de *attaque d'apoplexie* o *attaque cérébrale* para lo que antiguamente llamábamos ‘apoplejía’ o ‘ataque apopléjico’, y hoy normalmente llamamos ‘ictus’, ‘accidente cerebrovascular’ o ‘ACVA’.

### **atteinte**

No es ‘atenta’ (*attentive*), sino:

1. [a.] Afectada o herida.
2. [s.] Ataque, acceso, afectación, perjuicio u ofensa.

No debe confundirse con → ATTEINTE.

### **attente**

No es ‘atento’ (*attentif*), sino ‘espera’ o ‘expectativa’.  
■ *Ça ne répond pas à mes attentes* («Eso no responde a mis expectativas»); • *liste d'attente* (lista de espera), *salle d'attente* (sala de espera).

► En el registro jergal, se aplica también a la infusión i.v. con una solución isotónica (por lo general, solución glucosada al 5 % o solución glucosalina) de mantenimiento, cuya finalidad es mantener permeable la vía

intravenosa por si hubiera que administrar más adelante algún medicamento.

No debe confundirse con → ATTEINTE.

### **auriculaire**

Puede funcionar como adjetivo o como sustantivo:

1. [a.] Como adjetivo, tiene cuatro significados:

- a) Auricular, para expresar relación con la oreja.
- b) Auricular o auditivo, para expresar relación con el oído.
- c) Auricular, para expresar relación con una aurícula del corazón.
- d) Del meñique, para expresar relación con el quinto dedo de la mano.

2. [s.] Dedo meñique; según parece, nuestros vecinos dieron este curioso nombre al quinto dedo de la mano porque, en virtud de su pequeño tamaño, puede introducirse en el conducto auditivo externo para limpiarlo de cerumen.

### **auricule**

Tiene tres significados frecuentes:

1. En anatomía del corazón, no es ‘aurícula’ (*oreillette*), sino ‘orejuela’. El traductor debe estar muy atento, pues, ante expresiones como *auricule droite* (‘orejuela derecha’); no debe confundirse con *oreillette droite*, ‘aurícula derecha’) y *auricule gauche* (‘orejuela izquierda’; no debe confundirse con *oreillette gauche*, ‘aurícula izquierda’). Curiosamente, en francés sí usan *auriculaire* igual que nuestro adjetivo ‘auricular’, para expresar relación con las aurículas.

2. En anatomía, también ‘oreja’ o ‘pabellón auricular’.

3. En botánica, ‘oreja de oso’ o ‘pímulas alpina’ (*Primula auricula*).

### **automation**

En español no decimos \*automación\*, sino ‘automatización’.

### **autoscopie**

En el registro oral, existe riesgo importante de confusión entre los términos homófonos *autoscopie* (‘autoscopia’: alucinación visual consistente en la visión del propio cuerpo) y *otoscopie* (‘otoscopia’: exploración visual del conducto auditivo externo y la membrana timpánica).

### **avalier**

No es ‘avaluar’ (*avaliser, donner un aval*), sino ‘tragar’ o ‘deglutir’. ■ *Avalez votre salive* («Trague saliva»); • *avalier une gélule* (tragar [o tomarse] una cápsula), *avalier des yeux* (comerse [o devorar] con los ojos).

### **avoir des fourmis**

En español no decimos \*tener hormigas\*, sino ‘(sentir) hormigueo’.

### **avortement**

En el lenguaje coloquial o popular, y a diferencia de lo que sucede en español, en francés distinguen a veces entre *fausse couche* (aborto espontáneo), *blessure* (aborto accidental) y *avortement* (aborto provocado). En el registro especializado, en cambio, sí puede verse, como en español, *avortement* como término genérico para englobar las tres situaciones (*avortement spontané, avortement accidentel y avortement provoqué*).

**axone**

Desde el punto de vista etimológico, la acentuación correcta de este helenismo debería ser en español ‘axon’ (palabra llana, como en inglés, alemán o portugués), pero en la práctica parece haberse impuesto ya, probablemente por influencia del francés *axone*, la forma aguda ‘axón’, que es también la que yo uso y recomiendo.

**azote**

Los franceses usan todavía este término creado por Lavoisier para designar el elemento que el médico y químico Chaptal, también francés, llamó *nitrogène*, nombre con el que ha pasado tanto al inglés como al español; • *azote d'urée* (nitrógeno ureico), *protoxyde d'azote* (protóxido de nitrógeno).

► El traductor debe tener esto en cuenta también a la hora de traducir la mayor parte de sus derivados: *azoté* (nitrogenado), *azotate* (nitrato), *azoteux* (nitroso), *azotique* (nitríco), *azotite* (nitrito).

Fuera del francés, solo se conserva la raíz *azote* en el término → AZOTÉMIE.

**azotémie**

En castellano, la grafía correcta no es \*azotemia\*, sino la más etimológica ‘azoemia’. De hecho, Lavoisier formó la palabra *azote* a partir del griego ζοή (*zoé*, ‘vida’), anteponiéndole la partícula privativa ‘a-’; en castellano no decimos \*azote\*, sino ‘ázoe’ (o ‘nitrógeno’; → AZOTE). Nota curiosa: contrariamente a lo que indica la etimología, el nitrógeno es un elemento indispensable para la vida.

Aparte, en francés podemos encontrar *azotémie* con sentidos muy diversos: ‘azoemia’ (presencia de nitrógeno en la sangre o concentración sanguínea de sustancias nitrogenadas), ‘hiperazoemia’ (elevación anormal de la concentración sanguínea de sustancias nitrogenadas), ‘uremia’ (presencia de urea en la sangre o concentración sanguínea de urea), ‘hiperuremia’ (elevación anormal de la concentración sanguínea de urea), ‘síndrome hiperurémico’ (signos y síntomas propios de la insuficiencia renal crónica) o ‘insuficiencia renal crónica’, según el contexto.

**Babès**

Del mismo modo que en francés escriben Cervantès el apellido del manco de Lepanto, los médicos de habla francesa suelen escribir Babès el apellido del bacteriólogo rumano Victor Babeş (1854-1926), famoso por haber dado nombre a las babesias (protozoos del género *Babesia*).

**bagassose**

Esta alveolitis alérgica profesional, que aparece como consecuencia de la inhalación del polvo de bagazo (residuo seco y machacado de la caña de azúcar), no se llama en nuestro idioma \*bagasosis\*, sino ‘bagazosis’.

**bain de bouche**

En español no decimos \*baño de boca\*, sino ‘colutorio’ o ‘enjuague bucal’.

**baiser**

Puede funcionar como verbo o como sustantivo:

1. [v.] Como verbo, puede ser ‘besar’, sí, pero con frecuencia corresponde más bien a ‘follar’ (en el sentido de copular o tener relaciones sexuales, como sinónimo

vulgar de *faire l'amour*). Debido a este doble sentido, en el francés actual ya prácticamente no se usa *baiser* con el sentido de ‘besar’ cuando lleva un complemento directo de persona (sustituido con este sentido por *embrasser*), pero sí podemos verlo aún referido a objetos (*baiser une image, baiser un crucifix*) o a partes del cuerpo (*baiser la main, baiser au front*).

No debe confundirse con *baïsser* (bajar, descender, disminuir).

2. [s.] Como sustantivo, significa ‘beso’.

**balance**

En la mayor parte de los casos no es ‘balance’ (*bilan*), sino ‘balanza’ o, más raramente, ‘equilibrio’ o ‘libra’ (signo del zodiaco); • *balance analytique* (balanza analítica).

**ballon**

Además de ‘balón’, también ‘globo’, ‘bombona’ o ‘matraz’, según el contexto; • *ballon d'alcootest* (globo del alcoholímetro), *ballon d'eau chaude* (termo o calentador de agua), *ballon d'essai* (globo sonda), *image en lâcher de ballons* (imagen en suelta de globos).

**ballonnet**

Diminutivo de *ballon*: globo (o globito); • *angioplastie par ballonnet* (angioplastia con globo), *cathéter à ballonnet* (catéter con globo, más conocido como ‘catéter balón’ por influencia del inglés *balloon catheter*), *dilatation à ballonnet* (dilatación con globo).

► Debido a la presión del inglés *balloon*, el uso de ‘balón’ con el sentido de ‘globo’ está enormemente difundido en los textos médicos: angioplastia con balón, catéter balón, dilatación con balón, etcétera.

**ballottement**

Recomiendo evitar los galicismos \**ballottement*\* y \**baloteo*\* para designar esta técnica de exploración basada en el balanceo de un cuerpo sólido inmerso en un líquido, muy utilizada en obstetricia como signo cierto de embarazo (*ballottement du fœtus*). Aunque ‘balanceo’ o ‘bamboleo’ hubieran podido ser también traducciones correctas, es clásica en obstetricia su traducción por ‘peloteo’.

No debe confundirse con *ballonnement* (‘meteorismo’ o ‘flatulencia’).

**bandage**

Tanto en francés como en inglés usan *bandage* y *banding* en medicina, pero con importantes diferencias entre ambas lenguas:

1. En inglés y en francés usan *bandage* con el sentido de ‘vendaje’.

2. En el ámbito de la cirugía, en inglés llaman *banding*, y en francés *bandage*, a las modernas técnicas de cerclaje (o ligadura) con bandas elásticas destinadas a reducir la luz de un órgano hueco. En las expresiones compuestas, puede traducirse sencillamente por ‘cerclaje’, dando por sobrentendido el hecho de que se efectúa con bandas elásticas y no con alambres ni hilos de sutura; • *bandage gastrique* (cerclaje gástrico).

3. En el ámbito de la genética, en inglés y francés llaman *banding* a las técnicas de tinción cromosómica que proporcionan un patrón característico en bandas o fran-

jas transversales oscuras y claras. Puede castellanizarse a ‘bando cromosómico’ (con frecuencia abreviado a ‘bando’ a secas) o ‘tinción cromosómica en bandas’.

### barbotage

Recomiendo evitar en español el galicismo innecesario \*barbotaje\*, que puede verse con tres significados:

1. En anestesiología: raquianestesia por bombeo del líquido cefalorraquídeo con ayuda de una jeringuilla.
2. En nefrourología: irrigación vesical continua o cistoclisis.
3. En química: burbujeo por introducción de gas o vapor bajo la superficie de un líquido.

### basse

No es ‘base’ (*base*), sino ‘baja’; • *fièvre basse* (febrícula), *à voix basse* (en voz baja).

No debe confundirse con el sustantivo *bas* (media [como prenda de vestir]: *bas de compression*, medias de compresión).

### bassin

En español, el vocablo ‘bacín’ se considera ya arcaísmo; en francés, en cambio, *bassin* es una palabra muy vigente en la actualidad con múltiples significados: ‘piscina’ (‘pileta’ en Argentina y ‘alberca’ en Méjico), ‘barreño’, ‘estanque’, ‘cuenca’ (de un río), ‘dársena’, etc.; de ellos, dos son especialmente frecuentes en los textos médicos:

1. Pelvis; • *bassin osseux* (pelvis ósea), *petit bassin* (pelvis menor). En esta acepción, no debe confundirse con *bassinnet* (pelvis renal).
2. Como forma abreviada de *bassin de lit*, se aplica al orinal para pacientes encamados, que recibe en español diversos nombres coloquiales: ‘bacinilla’, ‘cuña’, ‘chata’ o ‘cómodo’ el de uso masculino y femenino; ‘pato’, ‘papa-gayo’, ‘conejo’, ‘violín’ o ‘botella’ el de uso exclusivamente masculino. En esta acepción, no debe confundirse con *bassine* (barreño).

### bébé

La palabra inglesa *baby* llegó al castellano a través del francés, por lo que adoptó la forma ‘bebé’. Aunque este galicismo está ya plenamente aceptado, en las traducciones es muchas veces preferible sustituirlo por otros términos técnicos más específicos (‘lactante’, ‘recién nacido’, ‘feto’ o ‘embrión’, según el contexto), o por alguno de sus sinónimos coloquiales (‘nene’, ‘niño de pecho’, ‘niñito’, ‘criatura’, ‘crío’, ‘guagua’).

### biberon

La botella empleada para la lactancia artificial de los niños recibe en España siempre el nombre de ‘biberón’. Curiosamente, este galicismo ha penetrado mucho menos en el español de América, donde se usa también, sí, pero compite con otras variantes de uso preferente, como ‘mamila’ (en Méjico, Bolivia y Honduras), ‘mamadera’ (en el Cono Sur y en el Perú), ‘tetero’ (en Colombia, Ecuador y Venezuela), ‘pacha’ (en El Salvador y Guatemala) y ‘pepe’ (en Guatemala y Honduras).

### bidet

Esta pieza de aseo genital, que tanto el inglés como el español tomaron del francés *bidet* (literalmente, ‘caballito’),

sigue viéndose en español con frecuencia en su forma francesa original \*bidet\*, pero cada vez se usa más en su forma castellanizada ‘bidé’, que es la única admitida por la RAE.

Véanse otros casos semejantes en → CORSET.

### bilan

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *bilan* por ‘balance’, pues en los textos médicos es frecuente encontrarlo con otros sentidos: ■ *malade adressée pour bilan d'une FOI* («Paciente remitida para valoración [o estudio] de una FOD»); • *bilan global* (en el registro general, ‘balance global’, pero en una historia clínica, normalmente ‘evaluación final’ o ‘juicio crítico’), *bilan hépatique* (pruebas de función hepática [o pruebas funcionales hepáticas], PFH), *bilan médical* o *bilan de santé* (chequeo [o reconocimiento] médico), *bilan ophtalmologique* (examen oftalmológico [completo], exploración oftalmológica), *bilan préopératoire* ([estudio] preoperatorio), *bilan psychologique* (evaluación psicológica), *bilan sanguin* (análisis de sangre), *bilan thyroïdien* (estudio tiroideo, pruebas tiroideas [o pruebas funcionales tiroideas]), *bilan urodynamique* (estudio urodinámico, evaluación urodinámica).

► Tan usado es este vocablo entre médicos que en el registro jergal se ha acuñado incluso un verbo *bilanter*, con el sentido de ‘valorar’, ‘estudiar’, ‘evaluar’ o ‘hacer un chequeo completo’: ■ *neutropénie idiopathique déjà bilantée par un interniste* («Neutropenia idiopática ya valorada por un internista»).

### biologie médicale

*O biologie clinique.* Esta disciplina científica suele corresponder a nuestra ‘medicina de laboratorio’ (también llamada ‘análisis clínicos’ o, más raramente, ‘biología médica’ o ‘biología clínica’, por influencia del francés): especialidad médica que se ocupa del diagnóstico de las enfermedades mediante análisis de los tejidos y líquidos corporales en el laboratorio, por métodos químicos, hematológicos, microbiológicos o biomoleculares. En ocasiones, se usa en el sentido más restringido de ‘bioquímica clínica’, que es una de sus ramas más importantes, o también referido a los análisis clínicos o pruebas analíticas en sí.

El traductor debe estar asimismo atento a muchas otras expresiones francesas de traducción difícil o engañosa que incorporan en francés el adjetivo *biologique* y no guardan relación con la biología, sino con los análisis clínicos: • *examens biologiques* (análisis, pruebas de laboratorio), *médecin biologiste* (‘analista clínico’, [‘médico’] especialista en análisis clínicos’ o ‘bioquímico clínico’, según el contexto), *résultats biologiques* (resultados analíticos, resultados de laboratorio), → TEST BIOLOGIQUE (análisis, prueba de laboratorio), *valeurs biologiques normales* (valores analíticos normales).

► Dentro del ámbito de habla hispana, existen importantes diferencias geográficas en el nombre que recibe esta disciplina, según haya primado históricamente la influencia de la medicina anglosajona (*clinical pathology*), ger-

mánica (*Labormedizin*) o francófona (*biologie médicale, biologie clinique*).

### biuret

En este caso no se aplica la norma general de la RAE que recomienda eliminar la *t* final en los galicismos terminados en *-et* (bidé, cabaré, caché, carné, chalé, corsé, parqué, etc.). En primer lugar, porque se trata de un germanismo; pero sobre todo porque entre científicos sí se articula claramente la *t* final de 'biuret'; • *réaction du biuret* (reacción del biuret).

### bizarre

No es 'bizarro' (*vaillant, courageux, gaillard, brave*; esto es, valiente, esforzado, generoso, lucido, espléndido), sino 'extraño', 'raro', 'curioso', 'insólito', 'singular' o 'sorprendente', según el contexto. En medicina es relativamente frecuente este galicismo de origen italiano, que ha pasado también al inglés y otros idiomas. ■ *C'est vraiment bizarre !* («¡Es realmente curioso!»); *si vous sentez une odeur bizarre, c'est anormal* («Si nota un olor extraño, no es normal»); • *idées bien bizarres* (ideas peregrinas, ideas muy extrañas).

### bleu

Como sustantivo, además del color azul, tiene otros tres significados frecuentes:

1. Cardenal, moratón o hematoma.
2. Queso azul.
3. Mono (de trabajo [de color azul, obviamente]).

### bloc

Además de 'bloque', en medicina con frecuencia 'bloqueo'; • *bloc atrio-ventriculaire* (bloqueo auriculoventricular), *bloc de branche gauche* (bloqueo de rama izquierda [del haz o fascículo de His, se sobrentiende]), *bloc sino-atrial* (bloqueo sinoauricular).

Véase también → BLOC OPÉRATOIRE.

### bloc opératoire

Con frecuencia abreviado a *bloc* a secas en el registro jergal. En español no decimos 'bloque operatorio', sino 'bloque quirúrgico' o, más frecuentemente, 'área quirúrgica' (de un hospital), formada por los quirófanos, los vestuarios y pasillos correspondientes, la sala de reanimación postanestésica y otras dependencias quirúrgicas; • *infirmière de bloc* (enfermera circulante).

### blouse blanche

No es una blusa blanca, sino la característica bata blanca de los médicos; • *effet blouse blanche* (hipertensión de la bata blanca).

En el lenguaje coloquial, esta expresión ha pasado a designar, por metonimia, a los médicos en general: ■ *aujourd'hui, les blouses blanches sont descendues de leur piédestal* («Hoy, los médicos se han apeado de su pedestal»).

### bobo

No es 'bobo' (*sot, niais, bête*), sino 'dolorcillo' o 'pupa'. ■ *On ne doit pas se plaindre au moindre bobo* («No hay que quejarse por el más insignificante dolorcillo»); *la piqûre ne te fera pas bobo* («El pinchazo no te va a doler»); • *faire bobo* (hacer pupa, hacer daño).

### bock

Irrigador o lavativa (además de 'bock', jarra de cerveza).

### boîte crânienne

En español es mucho más frecuente 'cráneo' que 'caja craneal' o 'caja craneana'.

### boîte de Petri

La forma 'placa de Petri' es predominante en España, mientras que 'caja de Petri' es la forma predominante en América; más raramente, puede verse también como 'cápsula de Petri'.

### bomber

No es 'bombear' (*pomper*) ni 'bombardear' (*bombarder*), sino 'hinchar', 'inflar' o 'abombar(se)'; • *bomber le torse* (sacar pecho).

### Bordeaux

Además de la ciudad francesa, se usa como sinónimo jergal de 'hematuria macroscópica', por el parecido obvio entre el color de la orina hematúrica y el famoso vino tinto de Burdeos.

### bot (femenino: bote)

No es 'bota' (*botte*), sino 'deforme' o 'contrahecho'.

En medicina lo encontramos sobre todo en la expresión *pie bot* (pie zambo) y sus compuestos: *pie bot équino* (pie equino), *pie bot valgus* (pie valgo), *pie bot varus* (pie varo, pie equinvaro).

### Botal

El anatomista renacentista italiano Leonardo Botallo (1530-1600) fue médico del rey Carlos IX de Francia y ejerció en París con el nombre afrancesado de Botal, que es con el que se le conoce en España.

### bouffées de chaleur

La traducción española más frecuente suele ser el coloquialismo 'sofocos', si bien en diversas zonas de España e Hispanoamérica se ven asimismo otros sinónimos coloquiales, como 'sofocones', 'bochornos', 'calores', 'calorones', 'calorinas', 'fogaje', 'soflamas', 'oleadas de calor', 'olas de calor', 'arrebatos de calor', 'llamaradas de calor' o 'tuforadas de calor'.

### bougie

En los textos médicos actuales, 'sonda' o 'dilatador' con más frecuencia que el galicismo arcaico 'bujía' (¡nunca \*bugía\*!); • *bougirage* (dilatación [mecánica] con sonda).

### bouillie

En el ámbito de la alimentación, no deben confundirse los términos *bouillie* (papilla, gachas), *bouilli* (carne hervida) y *bouillon* (caldo).

### boule

Además de 'bola', también 'pelota', 'bolo', 'bulto', 'tumor' u otras posibilidades de traducción. ■ *Avoir les nerfs en boule* («Estar hecho un manojo de nervios»); • *boule d'eau chaude* (bolsa de agua caliente), *boule de gomme* ('gomino-la' o 'bola de chicle', según el contexto), *boule hystérique* (globo histérico), *boule puante* (bomba fétida).

### boules Quies

Nombre coloquial que reciben en Francia los taponos para los oídos, por la marca más conocida que los comercializa, Quies, desde 1921.

### **bourse**

No es ‘bolsa’ (*sac*), sino ‘monedero’, ‘beca’ o ‘escroto’, según el contexto; • *bourse d'études* (beca de estudios).

### **bouteille d'oxygène**

En español no decimos \*botella de oxígeno\*, sino: en España, ‘bombona de oxígeno’ (como en Venezuela) o ‘bala de oxígeno’ (como en Colombia); en Méjico, ‘tanque de oxígeno’ o ‘cilindro de oxígeno’; en Argentina, ‘tubo de oxígeno’ o ‘cilindro de oxígeno’; en Bolivia y Uruguay, ‘garrafa de oxígeno’, y en Chile, ‘balón de oxígeno’.

### **bouton**

Además de ‘botón’, tiene otros dos significados frecuentes:

1. En dermatología, ‘grano’ o prácticamente cualquier otra lesión cutánea (pápula, pústula, comedón, vesícula, mácula exantemática, etc.). ■ *Elle a le dos plein de boutons* («Tiene la espalda llena de granos»); • *boutons de fièvre* o *boutons de chaleur* (calenturas, herpes labial), → FIÈVRE BOUTONNEUSE.

2. En botánica, ‘yema’ o ‘capullo’.

### **box (des urgences)**

Por influencia del francés, en los hospitales españoles ha entrado con fuerza el pseudoanglicismo \*box\* para referirse al cubículo o compartimiento de un servicio de urgencias, que en inglés llaman *bay*.

### **bracelet**

No es ‘brazalete’ (*brassard*), sino ‘pulsera’; • *bracelet antistatique* (pulsera antiestática), *bracelet d'identification* (pulsera de identificación).

### **bronchique**

En español, el adjetivo que expresa relación con los bronquios no es \*brónquico\*, sino ‘bronquial’; • *asthme bronchique* (asma bronquial), *endoscopie bronchique* (endoscopia bronquial), *lavage bronchique* (lavado bronquial), *sécrétions bronchiques* (secreciones bronquiales).

### **broncho-pneumopathie chronique obstructive (BPCO)**

También en español ‘bronconeumopatía crónica obstructiva’ hubiera debido ser el nombre más correcto para esta enfermedad, pero la influencia del inglés *chronic obstructive pulmonary disease* ha conseguido que entre nosotros se haya impuesto claramente el calco ‘enfermedad pulmonar obstructiva crónica’ (EPOC).

► En Quebec, donde la influencia del inglés es mucho mayor que en el francés europeo, esta enfermedad se llama *maladie pulmonaire obstructive chronique (MPOC)*.

### **bruxisme**

O *bruxomanie*. Tecnicismos para referirse al rechinar de dientes, formados a partir del verbo griego βρῦκω (*brýko*) de forma anómala. De forma anómala, digo, porque es bien sabido que la *v* griega se translitera como *y* en inglés, como *i* en español y solo como *u* en francés antiguo. De no haber mediado el francés, lo lógico hubiera sido formar en español ‘brixismo’ y ‘brixomanía’ o ‘bricomanía’ (este último, de hecho, era tradicionalmente el término preferido en los diccionarios médicos españoles). El riesgo de confusión entre el tecnicismo médico ‘bricomanía’ (hábito patológico de rechinar los dientes) y el coloquialismo ‘bri-

comanía’ (pasión por el bricolaje), unido a la presión combinada del inglés y el francés, explica el claro predominio de ‘bruxismo’ y ‘bruxomanía’ sobre ‘bricomanía’ en los textos médicos españoles actuales (las formas ‘brixismo’ y ‘brixomanía’, también correctas desde el punto de vista etimológico, no parece usarlas nadie). Su sinónimo coloquial es *grincement des dents*.

### **bulletin**

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *bulletin* por ‘boletín’, pues con frecuencia es preferible optar por otras posibilidades: • *bulletin de décès* (partida [o certificado] de defunción), *bulletin de livraison* (albarán [de entrega]), *bulletin de naissance* (partida [o certificado] de nacimiento), *bulletin de salaire* (nómina), *bulletin de santé* (parte facultativo, parte médico), *bulletin de sortie* ([informe de] alta), *bulletin de vote* (papeleta).

### **cabinet**

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *cabinet* por ‘gabinete’, pues con frecuencia es preferible optar por ‘despacho’, ‘bufete’ (de abogados) u otras posibilidades; • *cabinet de toilette* (cuarto de baño, aseo), *cabinet de travail* (despacho).

En los textos médicos, es especialmente frecuente su uso con el sentido de ‘consultorio’ (que en España llamamos ‘consulta’), como forma abreviada de *cabinet de consultation*; • *cabinet dentaire* (consultorio de odontología, consulta de un dentista), *cabinet médical* (consultorio médico).

### **cachet**

No es ‘cachete’ (*gifle* o *joue*, según el contexto), sino ‘sello’, también en su antigua acepción en el ámbito de la farmacia galénica. En la actualidad, no obstante, lo más habitual es usarlo en sentido laxo, como el inglés *pill* o el español ‘pastilla’, en referencia a cualquier medicamento sólido que se administre por vía oral (normalmente comprimidos o cápsulas). ■ *Elle a pris deux cachets d'aspirine* («Se ha tomado dos aspirinas»); • *cachets pour dormir* (pastillas para dormir), *étui à cachets* (pastillero).

No debe confundirse con *cache* (escondite, escondrijo).

### **cadre**

La RAE admitió hace ya tiempo tanto el anglicismo ‘ejecutivo’ (en 1984; del inglés *executive*) como el galicismo ‘cuadro’ (en 1992; del francés *cadre*) para referirse a las personas que ocupan algún cargo directivo en una empresa u organismo público, que en español llamábamos tradicionalmente ‘directivos’, ‘dirigentes’, ‘altos cargos’ o ‘jefes’. Como consecuencia lógica del desarrollo del mundo empresarial en los últimos años, los ejecutivos están imponiéndose a los directivos, mientras que los cuadros se batan en franca retirada.

En el ámbito hospitalario, podemos encontrarlo también en cargos asistenciales como *cadre infirmier* o *cadre de santé* (enfermera jefe, supervisora de planta).

► Fuera del ámbito médico, es un falso amigo bien conocido en pintura: no corresponde a ‘cuadro’ (*tableau*), sino a ‘marco’.

**cadre de marche**

O *déambulateur*. En español no decimos \*cuadro de marcha\* ni \*deambulador\*, sino ‘andador’.

**cage**

No es ‘caja’ (*caisse* o *boîte*), sino ‘jaula’ o, más raramente, ‘hueco’ (de la escalera o del ascensor); • *cage de Faraday* (jaula de Faraday), *cage à souris de laboratoire* (jaula para ratones de laboratorio).

Véase también el caso especial de → CAGE THORACIQUE.

**cage thoracique**

En relación con lo comentado en → CAGE, la forma correcta en español debería ser ‘jaula torácica’ (o ‘parrilla costal’), si bien entre médicos es hoy predominante el anglogalicismo \*caja torácica\*. Obsérvese, por cierto, que el nombre latino en la terminología anatómica internacional es *cavea thoracis*, y *cavea* era para los romanos la jaula con barrotes metálicos o de madera utilizada para aves y fieras.

**cal**

No es ‘cal’ (*chaux*), sino ‘callo’ o ‘callosidad’; • *cal osseux* (callo óseo, callo de fractura).

**calmant**

Tanto en francés como en español, *calmant* (calmante) puede utilizarse con dos sentidos bien distintos: a) como sinónimo coloquial de ‘analgésico’, y b) como sinónimo coloquial de ‘ansiolítico’, ‘sedante’ o ‘tranquilizante’.

**calotte**

Como consecuencia de la enorme influencia que tuvo la escuela anatómica francesa en nuestro lenguaje especializado, entre los médicos de habla hispana sigue siendo muy frecuente el galicismo ‘calota’ con el sentido de ‘bóveda craneal’, que en inglés y latín se llama *calvaria* (como ‘calavera’, del latín *calvus*, en el sentido de «cabeza sin pelo»).

**came**

No es ‘cama’ (*lit*), sino ‘leva’ en el ámbito de la mecánica o ‘droga’ en el ámbito de las toxicomanías; • *camé* (drogata, drogadicto, toxicómano), *dealer de came* (camello, traficante de drogas).

**camembert**

Además del conocido queso cremoso, originario de la localidad normanda de Camembert, en francés usan también *camembert* como nombre coloquial para el diagrama (o gráfico) de sectores, que en inglés llaman *pie chart* y en español, coloquialmente, ‘tarta’, ‘pastel’ o ‘quesitos’.

**canal**

En los textos especializados en español, es habitual distinguir entre ‘canal’ (*canalis* de la terminología anatómica internacional: si se trata de una estructura semicilíndrica abierta con sección transversal en U [o, a veces, en V o en |\_|]) y ‘conducto’ (*ductus* de la terminología anatómica internacional: si se trata de una estructura cilíndrica cerrada con sección transversal en O [o, a veces, en □]). En francés, en cambio, lo normal es usar indistintamente la palabra *canal* con ambos sentidos.

Son muchas las expresiones, pues, en que la palabra francesa *canal* debe traducirse al español por ‘conducto’: • *canal cholédoque* (conducto colédoco), *canal cys-*

*tique* (conducto cístico), *canal déférent* (conducto deferente), *canaux galactophores* (conductos galactóforos), *canal de Müller* (conducto de Müller), *canal de Stenon* (conducto de Stenon, conducto parotídeo), *canal de Wirsung* (conducto de Wirsung), *canal hépatique commun* (conducto hepático común), *canal parotidien* (conducto parotídeo), *canal primitif* (conducto mesonéfrico), *canal sudorifère* (conducto sudoríparo), *canal thoracique* (conducto torácico).

**cancérologie**

Los nombres de especialidad acuñados con el sufijo ‘-logía’ se formaron tradicionalmente, por coherencia etimológica, con raíces griegas. Por este motivo, recomiendo evitar siempre el híbrido grecolatino \*cancerología\*, poco usado en español fuera de las traducciones; para designar la rama de la medicina que se ocupa de las neoplasias (generalmente malignas), en español es muchísimo más frecuente el vocablo de origen griego ‘oncología’; • *cancérologue* (oncólogo).

**canne**

No es ‘cana’ (*cheveu blanc*), sino:

1. Bastón; • *cannes anglaises* (muletas), *canne blanche* (bastón de ciego), *coup de canne* (bastonazo).

2. Caña; • *canne à sucre* (caña de azúcar).

No debe confundirse con *cane* (pata [hembra del pato]).

**carabin**

No es ‘carabina’ (*carabine* [arma de fuego] o *chaperon* [enfermera que está presente mientras un médico varón efectúa una exploración genital en una paciente], según el contexto), sino ‘estudiante de medicina’; se trata de un término coloquial derivado de la expresión decimonónica *carabin de Saint Côme*, con la que se conocía a los alumnos de cirugía.

**carboglance**

O *glace carbonique*; también *neige carbonique*. El dióxido de carbono sólido no se llama en español \*carbohielo\*, sino ‘nieve carbónica’ (en España) o ‘hielo seco’ (en toda Hispanoamérica).

**carboxyméthylcellulose**

Denominación común francesa; la denominación común internacional de este laxante no es ‘carboximetilcelulosa’, sino ‘carmelosa’.

**cardiatomicie**

En francés suelen distinguir entre *cardiatomicie* (incisión quirúrgica del cardias) y *cardiotomie* (incisión quirúrgica del corazón), mientras que en español usamos un mismo término, ‘cardiotomía’, con ambos sentidos.

**-caryon**

En español se utilizan con frecuencia tanto el prefijo de origen griego ‘cario-’ (p. ej.: cariocinesis, cariorrexis, cariotipo) como el sufijo ‘-carion’ (p. ej.: eucarion, procarion) para expresar relación con el núcleo celular. Obsérvese que entre los médicos de habla hispana es muy frecuente, probablemente por influencia del francés, la acentuación aguda impropia \*-carión\* (cuando *κάρυον* era en griego voz llana): • *eucaryon* (eucarion, mejor que \*eucarión\*), *pericaryon* (pericarion, mejor que \*pericarión\*), *procaryon* (procarion, mejor que \*procarión\*).

### casquette

No es ‘casquete’ (*calotte*), sino ‘gorra’ o, en contextos quirúrgicos, ‘gorro’ (de quirófano; junto a otros sinónimos como *calot*, *charlotte* y *coiffe*).

### cathéter

Con frecuencia abreviado a *cathé* en el registro jergal. En español, la acentuación etimológica de esta palabra de origen griego debería ser esdrújula (cáteter), como en inglés, pero en la actualidad no se usa apenas. La acentuación llana actual (catéter) obedece probablemente al hecho de que esta palabra nos llegó a través del francés, y en la grafía francesa *cathéter* la tilde aguda se interpretó erróneamente como acento de intensidad, en lugar de como marca de apertura de la vocal.

### causer

Además de ‘causar’, también ‘conversar’ o ‘hablar’, en el registro coloquial.

### céfuprin

Denominación común francesa; la denominación común internacional de este antibiótico cefalosporínico no es ‘cefaprina’, sino ‘cefapirina’.

### centre anti-douleur (CAD)

En español no decimos \*centro antidolor\*, sino ‘centro de tratamiento del dolor’ o ‘unidad de dolor’, según el contexto.

### centre anti-poison (CAP)

En español no decimos \*centro antiveneno\*, sino ‘centro de toxicología’ (o ‘centro de información toxicológica’).

### centre d'orthogénie

Denominación oficial eufemística para referirse a una clínica de abortos.

### Centre de Recherches pour le Développement International (CRDI)

Como muchos otros organismos canadienses, este centro tiene dos nombres y dos siglas oficiales: los ingleses, International Development Research Center (IDRC), y los franceses, Centre de Recherches pour le Développement International (CRDI). En español, lo lógico hubiera sido traducir el nombre del organismo a Centro de Investigaciones para el Desarrollo Internacional. De forma inexplicable, no obstante, los responsables del centro usan como traducción española oficial Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo, que es no solo errónea, sino también confusa para el lector, por cuanto el CRDI no es en absoluto un centro internacional, sino de carácter exclusivamente local y dependiente del gobierno canadiense.

### césar

Forma abreviada jergal de *césarienne* (cesárea).

### chalazion

Por influencia del francés —a la que ha venido a sumarse en los últimos decenios la presión del inglés—, entre médicos de habla hispana es hoy habitual llamar ‘chalazión’ —admitido por la RAE en 1992— al quiste palpebral originado por una obstrucción del conducto de una glándula de Meibomio. De no haber mediado el francés, este helenismo hubiera debido dar en español ‘calacio’.

### champignon

En español reservamos el término ‘champiñón’ para referirnos exclusivamente a los hongos basidiomicetos comestibles del género *Agaricus*; por lo general, más concretamente a la especie *Agaricus bisporus*, el champiñón común de venta en fruterías y verdulerías, que en francés llaman *champignon de Paris* o *champignon de couche*. En francés, en cambio, llaman también *champignon* a cualquier hongo (como en las expresiones *champignons unicellulaires*, ‘hongos unicelulares’, y *champignon pathogène*, ‘hongo patógeno’) o a cualquier seta (como en las expresiones *champignons comestibles*, ‘setas comestibles’, y *champignons vénéneux*, ‘setas venenosas’).

### chanceler

No es ‘cancelar’ (*annuler*, *résilier*), sino ‘cojear’ o ‘tambalearse’.

### charbon

Tiene dos significados:

1. Carbón; • *charbon activé* o *charbon actif* (carbón activado [o activo]).

2. Carhunco: grave enfermedad infecciosa causada por la bacteria *Bacillus anthracis*. ■ *La maladie du charbon, appelée anthrax en anglais, est une zoonose connue de longue date* («El carhunco, que en inglés llaman *anthrax*, es una zoonosis conocida desde antiguo»); • *bacille du charbon* (bacilo del carhunco, *Bacillus anthracis*).

### charlatan

No es ‘charlatán’ en el sentido habitual que esta palabra tiene en español (*bavard*, *camelot*), sino tan solo en el de ‘curandero’, ‘sacamuelas’, ‘matasanos’, ‘impostor’ o ‘embaucador’, según el contexto.

### chélateur

No es ‘celador’ (*gardien*) ni \*quelador\*, sino ‘quelante’; • *chélateurs de fer* (quelantes del hierro).

### chemise de nuit

En español no decimos \*camisa de noche\*, sino ‘camisón’ o, en el ámbito hospitalario, ‘bata de hospital’ (para pacientes).

### chimie minérale

A esta parte de la química, que se ocupa de los elementos y de los compuestos que no contienen enlaces de carbono e hidrógeno, la llamamos en español de preferencia ‘química inorgánica’ y no \*química mineral\*.

### chloramine

Nombre oficial en Francia, recogido también con carácter oficial en la Farmacopea Europea; la denominación común internacional de este antiséptico no es ‘cloramina’, sino ‘tosileloramida’.

### choc

En español debería dar sin problemas ‘choque’ en todas sus acepciones, incluida la más habitual en medicina, como nombre coloquial del síndrome de insuficiencia cardiocirculatoria aguda, que los médicos de habla hispana suelen escribir *shock* por influencia del inglés; • *choc anaphylactique* (choque [o *shock*] anafiláctico), *choc hypovolémique* (choque [o *shock*] hipovolémico), *salle de décho-cage* (sala de reanimación cardiopulmonar).

**cholestérine**

La RAE admitió en 1992 la forma \*colesterina\*, pero la única traducción correcta en el lenguaje científico sigue siendo ‘colesterol’. Con independencia de que su descubridor, el químico francés Eugène Chevreul, lo bautizara *cholestérine* en 1814, el colesterol es un alcohol —más concretamente un esteroide— y debe llevar el sufijo ‘-ol’ característico de los alcoholes en función principal.

**cholostase**

O *cholostase*. En español, las palabras derivadas del griego *χολή* (*cholé*, ‘bilis’) se forman siempre con el prefijo ‘cole-’ (colesterol, coleditis, colecistitis, etc.); es preferible, pues, ‘colestasis’ a \*colostasis\*.

**CHS**

Siglas de *centre hospitalier spécialisé*, denominación eufemística utilizada en Francia para lo que en español llamamos ‘hospital psiquiátrico’ (o, antiguamente, ‘manicomio’).

**CHU**

Siglas de *centre hospitalier universitaire*, en referencia al centro hospitalario ligado a una universidad con facultad de medicina; equivale, pues, a lo que en España llamamos ‘hospital clínico’ u ‘hospital universitario’ (en ocasiones, también ‘hospital clínico universitario’).

► No debe confundirse con *CHR* (*centre hospitalier régional*, ‘hospital regional’, de categoría semejante a la de un CHU, pero sin estar adscrito a ninguna facultad universitaria de medicina) ni con *CHG* (*centre hospitalier général*, ‘hospital provincial o comarcal’).

**chuter**

No es ‘chutar’ (*lancer, shooter*), sino ‘fallar’, ‘fracasar’, ‘caer’, ‘bajar’, ‘disminuir’ o ‘descender’. ■ *Au Soudan, l'accès à l'approvisionnement en eau a fait chuter l'incidence du ver de Guinée de plus de 16.000 cas en 2006 à 5.000 en 2007* («En Sudán, el acceso al suministro de agua redujo la incidencia de dracunculosis desde 16 000 casos en 2006 a 5 000 en 2007»).

**cil**

Tiene dos significados:

1. En microbiología y biología celular: cilio. ■ *Les cils sont plus courts que les flagelles* («Los cilios son más cortos que los flagelos»).

2. En anatomía humana: pestaña. ■ *Les cils sont des poils qui poussent sur le bord libre des paupières* («Las pestañas son pelos que crecen en el borde libre de los párpados»). En esta segunda acepción, no debe confundirse con ‘ceja’, que en francés se dice *sourcil*.

**clampage**

Recomiendo evitar tanto el anglicismo \*clamping\* como el anglogalicismo \*clampaje\*, ambos muy frecuentes en español; a partir de *clamp* (pinza de forcipresión), la traducción más sencilla suele ser ‘pinzamiento’; • *clampage de la veine cave* (pinzamiento de la vena cava), *clampage euglycémique* (pinzamiento normoglucémico).

Véase también → -AGE.

**clapotage**

O *clapotement*. Ruido hidroaéreo que se obtiene durante la palpación del estómago u otros órganos que contienen

líquidos (sucusión). Aunque son frecuentes los galicismos \*clapotaje\*, \*clapotage\* y \*clapoteo\*, considero preferible traducirlo por ‘bazuqueo’, ‘chapoteo’ o ‘gorgoteo’.

Véase también → -AGE.

**cliché radiographique**

O *cliché radio*. A partir de *cliché*, en español ha entrado con fuerza el galicismo ‘cliché’ (o ‘clisé’; RAE 1970) con el doble sentido de ‘negativo (fotográfico)’ y de ‘estereotipo’ o ‘tópico’. En medicina, sin embargo, normalmente no llamamos \*cliché radiográfico\* a la placa radiográfica; • *cliché pulmonaire* o *cliché thoracique* (placa [o radiografía] de tórax).

**clivage**

En relación con lo comentado en → -AGE, recomiendo evitar en español el galicismo \*clivaje\*, muy usado en cirugía y anatomía patológica con el sentido de ‘plano de disección natural’, ‘disección roma’ o ‘despegamiento’, según el contexto.

**clonage**

En español, el uso se está encargando de imponer la forma ‘clonación’ sobre otras variantes como ‘clonado’, ‘clonización’, ‘clonamiento’, ‘clonificación’ y el galicismo \*clonaje\* (→ -AGE).

**clone**

No deben confundirse los términos *clone* (‘clon’: conjunto de unidades biológicas idénticas obtenidas por clonación) y *clonus* (‘clono’: sucesión rápida, involuntaria y repetida de acciones de contracción y relajación de uno o más músculos).

**coccyx**

En el siglo XIX, por influencia de la pronunciación francesa de este helenismo, alcanzó gran difusión entre los médicos de habla hispana la forma ‘coxis’, que todavía hoy se utiliza con frecuencia —la RAE lo admite aún—, alternando con la forma etimológica ‘cóccix’.

En mi opinión, debería desterrarse para siempre la forma galicada, que puede prestarse a confusión con los derivados del latín *coxa* (cadera), como ‘coxal’ (relativo al hueso ilíaco), ‘coxalgia’ (‘dolor en la cadera’, que no debe confundirse con la ‘coccigodinia’ o ‘neuralgia del plexo coccígeo’) o ‘coxartrosis’ (artrosis de cadera). Obsérvese también, por ejemplo, el grave riesgo de confusión si hablamos de ‘articulación coxofemoral’ y \*articulación sacrocoxígea\* (que deberíamos llamar ‘articulación sacrococcígea’).

Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con el adjetivo derivado *coccygien* (‘coccígeo’, mejor que \*coxígeo\*).

**code**

No es ‘codo’ (*coude*), sino ‘código’; • *code génétique* (código genético), *code de la route* (código de circulación).

**cœur en sabot**

Para describir la imagen radiológica del corazón en las situaciones de hipertrofia ventricular derecha (p. ej., tétada de Fallot), los distintos idiomas han recurrido a diferentes metáforas: *cœur en sabot* en francés (por comparación con un zueco), *boot-shaped heart* en inglés (por comparación con una bota) y, en español, ‘corazón en pato’ o ‘corazón en pico de pato’ (por comparación con el pico de un pato).

### *cœur pulmonaire*

Para dar nombre a la cardiopatía derecha por hipertensión pulmonar consecutiva a una neumopatía primaria —con independencia de que esta curse con daño parenquimatoso, intersticial o vascular—, en español hubiéramos debido formar, igual que en francés, ‘corazón pulmonar’ (o, mejor aún, ‘cardiopatía pulmonar’), pero lo cierto es que entre médicos se usa muchísimo más el latinismo *cor pulmonale*, probablemente por influencia del inglés.

### *col*

No es ‘col’ (*chou*), sino ‘cuello’ o, más raramente, ‘puerto’ (de montaña); • *col du fémur* (cuello del fémur), *col d’un matras* (cuello de un matraz), *col de l’utérus* (cuello del útero), *col de la vessie* (cuello de la vejiga).

► Obsérvese que en francés, a diferencia de lo que sucede en español, distinguen entre *cou* (‘cuello’: parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco) y *col* (cuello de una prenda de vestir, de un recipiente o de una estructura anatómica).

### *colchicine*

Alcaloide muy utilizado en el tratamiento de la gota, aislado por los químicos franceses Pelletier y Caventou en 1819. Como principio activo del cólquico común, su grafía correcta en castellano debe ser ‘colquicina’; debido a la presión conjunta del inglés y del francés, no obstante, la forma impropia ‘colchicina’ está en español enormemente difundida en la práctica.

### *collodion*

Por influencia del francés, el nombre que damos a esta disolución de piroxilina en éter y alcohol es en español hoy palabra aguda: ‘colodión’.

### *côlon pelvien*

En español no decimos \*colon pelviano\* (ni \*colon pélvico\*; → PELVIEN), sino ‘colon sigmoide’.

### *coloscopie*

En español, a diferencia de lo que sucede en francés, es muchísimo más frecuente ‘colonoscopia’ que ‘coloscopia’; • *coloscope* (colonoscopia).

Véase también → -SCOPIE.

### *coma dépassé*

Cada vez es más frecuente en español llamar ‘muerte cerebral’ (por influencia del inglés *brain death*) a lo que tradicionalmente habíamos llamado ‘coma irreversible’, situación en la que han cesado las funciones neurológicas, y únicamente se mantienen por medios mecánicos externos la circulación y la respiración. Recomiendo evitar, en cualquier caso, el calco del francés \*coma sobrepasado\*, pues no transmite con claridad la noción de irreversibilidad que caracteriza a este cuadro, y en ocasiones puede dar a entender erróneamente que el enfermo se ha recuperado.

► También en francés es creciente el predominio de *mort cérébrale* y *mort encéphalique* sobre *coma dépassé*.

### *conductibilité*

Desde hace tiempo, el uso duda en español entre las formas ‘conductividad’ (por influencia del inglés *conductivity*) y ‘conductibilidad’ (por influencia del francés *conductibilité*). La diferencia entre ambas parece clara, pues ‘conductible’

(o ‘conducible’) es lo que puede ser conducido, mientras que ‘conductor’ es lo que tiene capacidad de conducir. Para referirse, pues, a la capacidad que las fibras nerviosas y musculares tienen de propagar los impulsos nerviosos, considero preferible la forma ‘conductividad’.

### *conduit*

No deben confundirse los términos *conduit* (‘conductor’ o ‘tubo’; p. ej., *conduit cholédoque*, ‘conductor colédoco’) y *conduite* (‘conducta’ o ‘comportamiento’; p. ej., *conduite à tenir* o *CAT*, ‘modo de proceder’).

### *confrère*

En los textos médicos, ‘colega’ con mucha más frecuencia que ‘cofrade’.

### *constater*

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *constater* por ‘constatar’ —galicismo admitido por la RAE en 1984—, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘comprobar’, ‘verificar’, ‘observar’, ‘darse cuenta’, ‘advertir’, ‘corroborar’ y ‘patentizar’, según el contexto.

► Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con el sustantivo derivado *constatation*: ‘constatación’ está ya admitido por la RAE desde 1984, pero con frecuencia puede sustituirse de forma ventajosa por ‘comprobación’, ‘verificación’, ‘confirmación’, ‘cotejo’, ‘examen’, ‘corroboración’ o ‘demostración’.

### *constipation*

No es ‘constipado’ (*rhume*) ni ‘constipación’, sino ‘estreñimiento’. ■ *Ce laxatif est une nouvelle option pour le soulagement de la constipation chronique* («Este laxante es una nueva opción para aliviar el estreñimiento crónico»).

► En algunos países de Hispanoamérica, como Argentina, Colombia y Puerto Rico, sí es frecuente el uso de ‘constipación’ en el sentido de ‘estreñimiento’.

### *contraception*

Aunque, por influencia combinada del francés y del inglés, en español se ve cada vez más la forma \*contracepción\* —admitida por la RAE en 2001—, el término tradicional en español era ‘anticoncepción’, que sigue siendo la forma preferida tanto por la RAE como por el uso culto en nuestro idioma. Menos utilizada que cualquiera de las dos, puede verse también la forma mixta ‘contraconcepción’, también admitida por la RAE en 1992; • *contraceptifs oraux* (anticonceptivos orales), *contraception hormonale* (anticoncepción hormonal), *contraception d’urgence* (anticoncepción de urgencia, anticoncepción poscoital), *moyens contraceptifs* (métodos anticonceptivos).

### *controlatéral*

Para expresar relación con el lado opuesto del cuerpo, en español no decimos \*controlateral\*, sino ‘contralateral’.

### *contrôle*

Y *contrôler*. Aunque la RAE admitió los galicismos ‘control’ y ‘controlar’ en 1970, en el lenguaje médico actual se abusa de ellos hasta la saciedad —en gran medida debido a la influencia del inglés *control*, también de origen francés—; • *sous contrôle médical* (bajo supervisión médica [o facultativa]).

**contrôle de dopage**

O *contrôle antidopage*. Personalmente, no me gustan nada ni ‘control de dopaje’ ni ‘control antidopaje’—este último de uso abrumador en la práctica, pero con dos sustantivos en aposición—, que pueden tener dos significados en medicina deportiva: a) lucha contra el dopaje (o contra el dopado; → DOPAGE), y b) análisis de dopaje.

**convalescence**

En español no decimos \*convalescencia\*, sino ‘convalecencia’.

**convulsivant**

Por influencia del francés, es frecuente ver en español el adjetivo \*convulsivant\* para indicar la capacidad de producir o causar convulsiones; a partir de ‘convulsión’ y ‘convulsionar’, no obstante, lo correcto debe ser ‘convulsivo’ (como de ‘emoción’ se forma ‘emotivo’) o ‘convulsionante’ (como de ‘emoción’ se forma ‘emocionante’).

Véase también → ANTICONVULSIVANT.

**copeau**

No es ‘copo’ (*flocon*), sino ‘viruta’ o ‘esquirla’; • *greffe avec copeaux osseux* (injerto con virutas [o esquirlas] óseas).

**coqueluche**

Es galicismo cada vez menos frecuente llamar \*coqueluche\* a la tos ferina (o tosferina); • *vaccin DT-Coq* o *vaccin DTC* (vacuna DTP).

**cor**

No debe confundirse el latín *cor* (‘corazón’, como en la expresión *cor pulmonale*) con el francés *cor* (callo [del pie]).

**cornage**

Ronquido laríngeo de tono grave y timbre áspero, característico, junto a la disnea inspiratoria, de la estenosis de vías respiratorias altas. En relación con lo comentado en → -AGE, recomiendo evitar en lo posible el galicismo \*cornaje\*, que puede traducirse por ‘estridor laríngeo’.

**coronarographie**

En español no decimos \*coronarografía\*, sino ‘coronarografía’.

**corps jaune**

En español es mucho más frecuente ‘cuerpo lúteo’ (del latín *luteus*, amarillo) que ‘cuerpo amarillo’.

**corset**

La RAE ha aceptado este galicismo con la grafía ‘corsé’; • *corset orthopédique* (corsé ortopédico).

► Esta elisión de la *t* final muda se observa también en muchos otros galicismos de uso frecuente, como *bidet* (bidé), *cabaret* (cabaré), *capot* (capó), *carnet* (carné), *chalet* (chalé), *couplet* (cuplé), *crochet* (croché), *parquet* (parqué) y *quinquet* (quiqué).

**côte**

El traductor debe tener cuidado de no confundir *cote* (cota, nivel), *coté* (cotizado), *côte* (‘costilla’, ‘chuleta’, ‘cuesta’ o ‘costa’, según el contexto), *côté* (‘lado’ o ‘costado’) y *coter* (‘numerar’, ‘poner nota’, ‘calificar’, ‘acotar’ o ‘cotizar’, según el contexto); • *fausse côte* o *côte flottante* (costilla falsa, costilla flotante), *point de côté* (dolor [torácico o abdominal] en punta de costado).

**couche**

Tiene cuatro significados frecuentes en medicina: ‘capa’, ‘clase’ (social), ‘pañal’ y ‘parto’. ■ *Notre peau est composée de trois couches : l'épiderme, le derme et la couche sous-cutanée* («La piel humana consta de tres capas: epidermis, dermis y capa subcutánea»); • *couche d'ozone* (capa de ozono), *couche-culotte* (pañal [desechable]), *être en couches* (estar de parto), *fausse couche* (aborto [espontáneo]), *retour de couches* (reaparición de la menstruación tras el parto), *suites de couches* (puerperio).

No debe confundirse con *couché* (acostado) ni con *souche* (‘cepa’, como en la expresión *souche bactérienne*; pero *cellule souche*, ‘célula madre’).

**coup**

Además de ‘golpe’, también ‘herida’, ‘vez’, ‘disparo’ (de un arma de fuego), ‘trago’, ‘caso’ u otras posibilidades de traducción, según el contexto; • *coup d'air* (corriente de aire), *coups et blessures* (lesiones), *coup de vent* (ráfaga de viento), *percé de coups* (acribillado de heridas).

Aparte, la expresión *coup de* seguida de un objeto, un instrumento, un arma o una parte del cuerpo, suele dar en español una sola palabra terminada en ‘-ada’ o en ‘-azo’; • *coup de canne* (bastonazo), *coup de ciseaux* (tijeretazo), *coup de corne* (cornada), *coup de coude* (codazo), *coup de dent* (mordisco, dentellada), *coup de folie* (acceso de locura, venada), *coup de foudre* (rayo o flechazo [amoroso], según el contexto), *coup de fouet* (latigazo o tirón [muscular], según el contexto), *coup de marteau* (martillazo), *coup d'œil* (ojeada o vistazo), *coup d'ongle* (arañazo), *coup de pied* (patada o puntapié), *coup de pierre* (pedrada), *coup de poignard* (puñalada), *coup de poing* (puñetazo), → COUP DE SABRE (sablazo), *coup de sang* (congestión), *coup de sifflet* (silbido), *coup de soleil* (quemadura [solar] o insolación, según el contexto), *coup de tête* (cabezazo o cabezonada, según el contexto).

No debe confundirse con → COUPE.

**coup de sabre**

En relación con lo comentado en → COUP, en español resulta más propio ‘sablazo’ que ‘golpe de sable’; • *sclérodermie en coup de sabre* (esclerodermia en sablazo [o en hachazo]).

**coup du lapin**

En español no decimos \*golpe del conejo\* para traducir esta expresión francesa que, como sinónimo del inglés *whiplash*, tiene tres significados frecuentes:

1. Latigazo cervical: movimiento brusco de hiperextensión e hiperflexión rápidas del cuello, o de hiperflexión e hiperextensión rápidas del cuello; por lo general, como consecuencia de una colisión de vehículos motorizados

2. Esguince cervical: lesión provocada por un movimiento de latigazo cervical.

3. Síndrome del latigazo cervical (o síndrome cervical postraumático): conjunto de síntomas y signos asociados a un esguince cervical.

**coupe**

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *coupe* por ‘copa’, pues con frecuencia corresponde más

bien a ‘cáliz’, ‘recorte’ o, especialmente frecuente en los textos médicos, ‘corte’. ■ *La crise économique ne justifie pas les coupes budgétaires dans la santé publique* («La crisis económica no justifica los recortes en la sanidad pública»); • *coupe de cheveux* (corte de pelo), *coupe histologique* (corte histológico), *coupe-ongles* (cortaúñas).

No debe confundirse con → COUP.

### **courante**

Uno de los muchos términos coloquiales que puede utilizar un paciente para decir ‘diarrea’, como *cagagne*, *cagasse*, *chiasse*, *cliche*, *colique*, *débâcle*, *déclichette*, *déclinchotte*, *déripette*, *filante*, *trisse* y *trousse-toi-vite*.

La expresión *être dérangé* puede significar asimismo ‘estar descompuesto’ o ‘tener diarrea’, pero también ‘estar loco’ o ‘estar chalado’.

### **courbatures**

No son ‘curvaturas’ (*courbures*), sino ‘agujetas’; • *avoir des courbatures* o *être courbaturé* (tener agujetas).

### **courriel**

Término acuñado en el Quebec, por contracción de *courrier électronique*, para tratar de contrarrestar el inglés *e-mail* (o *email*, formas abreviadas de *electronic mail*); se impuso rápidamente en el uso dentro del ámbito francocanadiense, mientras que en el francés europeo va ganando paulatinamente aceptación y convive con los términos ingleses.

En español se propuso también ‘correl’ (claramente inspirado en *courriel*), pero nunca llegó a ser una alternativa seria frente al anglicismo *\*e-mail\** y a ‘correo’ (como forma abreviada de ‘correo electrónico’).

### **crânien**

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana; como resultado de ello, para expresar relación con el cráneo, hoy es mucho más frecuente en español el adjetivo ‘craneal’ (sobre el modelo del inglés *cranial*) que ‘craneano’ (¡nunca *\*craniano\**!; → CRÁNIO-).

► Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con todos sus adjetivos derivados, como *endocrânien* o *intracrânien* (endocraneal, intracraneal), *épocrânien* (epicraneal), *extracrânien* (extracraneal) y *transcrânien* (transcraneal).

### **crânio-**

O *cranio-*. El prefijo que expresa relación con el cráneo (en latín, *cranium*) no es en español *\*cranio-\**, sino ‘craneo-’; • *crânio-encéphalique* (craneoencefálico), *crânio-clasie* (craneoclasia), *crânioclaste* (craneoclasto), *crânio-faciale* (craneofacial), *crâniographie* (craneografía), *crâniométrie* (craneometría), *crâniopage* (craneópago), *crâniopharyngiome* (craneofaringioma), *crânioplastie* (craneoplastia), *crâniorachischisis* (craneorraquisquisis), *crâniosynostose* (craneosinostosis), *crâniotabès* (craneotabes), *crâniotomie* (craneotomía).

Constituye una excepción importante el término *craniectomie*, que debería haber dado en español ‘cranectomía’ (o, más bien, ‘cranectomía parcial’), pero que,

debido a la presión conjunta del inglés, del francés y del alemán, prácticamente se ve solo en la forma anómala ‘craniectomía’.

Véase también → CRÁNEN.

### **crème**

Tiene tres significados frecuentes en los textos médicos:

1. Nata (de la leche); • *fouetter la crème* (batir [o montar] la nata), *lait demi-écrémé* (leche semidesnatada), *tarte à la crème* (tarta de nata), *yaourt écrémé* (yogur desnatado).

► El uso de ‘crema’ (o crema de la leche) en el sentido de ‘nata’ sí es habitual y correcto en gran parte de Hispanoamérica.

Obsérvese también que en francés no se usa apenas la expresión, frecuente en español, *\*la crème de la crème\**; con este sentido, suelen utilizar más bien *la fine fleur*.

2. Pomada, ungüento o crema, según el contexto; • *crème antirides* (crema antiarrugas), *crème à raser* (espuma de afeitar).

3. Forma abreviada de *café crème*, que puede ser ‘café con leche’, ‘cortado’ o ‘capuchino’, según el local y el país.

### **crêtes de coq**

También *chou-fleurs* y *verrues-figues*. Términos coloquiales para referirse a los ‘condilomas acuminados’.

### **crise cardiaque**

Fuera de las traducciones, en español es muchísimo más frecuente ‘infarto (de miocardio)’, que ‘crisis cardíaca’ (calco del francés *crise cardiaque*) o ‘ataque al corazón’ (calco del inglés *heart attack*). ■ *Certains ont failli avoir une crise cardiaque quand ils ont lu le rapport* («A algunos casi les da un infarto cuando leyeron el informe»).

### **crise de foie**

Término coloquial para un cuadro clínico que no tiene nada que ver con el hígado; no es, pues, ninguna crisis hepática (¡y mucho menos una crisis de fe!), sino una simple ‘gastritis aguda’ o ‘indigestión’ (en el sentido español de este término, no en el del inglés *indigestion*, que es cualquier dispepsia).

### **croissant**

Puede funcionar como adjetivo o como sustantivo:

1. [a.] Como adjetivo, recomiendo precaución con la traducción acrítica de *croissant* por ‘creciente’, pues con frecuencia corresponde más bien a ‘semilunar’ o a ‘progresivo’, según el contexto.

2. [s.] Como sustantivo, tiene dos significados frecuentes:

a) En referencia a la luna, no corresponde a nuestro ‘cuarto creciente’ (*premier quartier*), sino a lo que nosotros llamamos ‘media luna’ o ‘semiluna’, tanto en cuarto creciente como en cuarto menguante; • *Croissant-Rouge* (Media Luna Roja).

b) Pieza de bollería que recibe diversos nombres en los distintos países de habla hispana: el galicismo (ya sea en su forma original *croissant* o en la castellanizada ‘cruasán’) es predominante en países como España, Chile

o Venezuela, pero puede verse también ‘cachito’ (en Venezuela, Perú, Ecuador, Bolivia y El Salvador) y las tres formas que más me gustan: ‘medialuna’ (predominante en Argentina, Uruguay y Paraguay), ‘cuerno’ o ‘cuernito’ (predominante en Méjico y Bolivia), y ‘cangrejito’ (predominante en Cuba y Costa Rica).

#### cul-de-sac

Recomiendo evitar tanto el galicismo *cul-de-sac* como, por motivos obvios, el calco \*culo de saco\*; las estructuras anatómicas de este tipo reciben en español el nombre de ‘fondo de saco’; • *cul-de-sac conjonctival* (‘fondo de saco’ o ‘fórnix conjuntival’), *cul-de-sac de Douglas* (fondo de saco de Douglas), *culs-de-sac pleuraux* (fondos de saco pleurales), *cul-de-sac vaginal* (fondo de saco vaginal).

► Fuera del ámbito médico, podemos encontrar también *cul-de-sac* en referencia a la vía con un único punto de entrada y salida, que en español llamamos ‘callejón sin salida’.

#### culot

No es ‘culo’ (*derrière, cul*), sino ‘residuo’, ‘fondo’, ‘poso’ o ‘resto’; • *culot globulaire* (concentrado de eritrocitos, concentrado de hematies).

► Puede significar también ‘casquillo’ o ‘descaro’; *avoir du culot*, por ejemplo, no es ‘tener culo’ (*avoir un gros derrière*), sino ‘tener mucha cara’ o ‘tener mucho morro’.

► No debe confundirse con *culotte* (‘pantalón’ [de niño o de mujer] o ‘bragas’); • *culotte d’abduction* (‘calzón [o férula] de abducción’ para el tratamiento de la luxación congénita de la cadera).

#### culture

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *culture* por ‘cultura’, pues en los textos médicos se usa más con el sentido de ‘cultivo’; • *bouillon de culture* (caldo de cultivo), *culture en serre* (cultivo en invernadero), *hémoculture* (hemocultivo), *milieu de culture* (medio de cultivo), *perle de culture* (perla cultivada), *terrain de culture* (tierra de cultivo).

#### culturisme

Recomiendo evitar el anglicismo *body building* para referirse a la práctica sistemática de ejercicios físicos con el fin de desarrollar los músculos. Tampoco me parece acertado el galicismo ‘culturismo’ con el que esta actividad se conoce habitualmente en España. Incluso teniendo en cuenta el doble sentido que → *CULTURE* tiene en francés (‘cultura’ y ‘cultivo’), el propio *culturisme* es una mala traducción parcial del original alemán *Körperkultur* (literalmente ‘cultivo del cuerpo’; vocablo muy semejante al nombre que esta disciplina recibe también en francés, *culture physique*, y en algunos países de Hispanoamérica: ‘fiscultura’ o ‘fisculturismo’). Y, si el francés es malo, el español ‘culturismo’ es sencillamente horroroso, pues suscita en el oyente una inexistente relación con la cultura. Mucho más lógica parece la derivación popular que este término ha experimentado hacia ‘esculturismo’ —aunque no esté admitido por la RAE—; al fin y al cabo, estas téc-

nicas esculturistas van destinadas a esculpir, en sentido figurado, un cuerpo musculoso y, como coloquialmente se dice, escultural. En realidad, lo mejor sería acuñar un nuevo término más claro y preciso; me atrevo a proponer el de ‘musculismo’.

#### curer

No es ‘curar’ (*guérir* o *soigner*), sino ‘limpiar’ algo de difícil acceso; • *cure-dent* (mondadientes, palillo de dientes), *se curer le nez* (hurgarse la nariz), *se curer les oreilles* (limpiarse los oídos [con un bastoncillo de algodón]).

#### curetage

O, más raramente, *curettage*. Recomendando evitar en lo posible este galicismo internacional, muy utilizado en ginecología y odontología; aunque en español se usa muchísimo el galicismo ‘curetaje’, en la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas por ‘legrado’, ‘raspado’ o ‘rascado’; • *curetage utérin* (legrado uterino).

► Debido a la presión conjunta del inglés y el francés, el término ‘curetaje’ (¡nunca \*curetage\*!; → -AGE) está en español enormemente difundido en la práctica.

► Obsérvese que en francés es frecuente distinguir entre *curetage* (si se efectúa con ayuda instrumental) y *curage* (si se efectúa con el dedo). Aparte, en francés llaman también *curage ganglionnaire* a la ‘linfadenectomía’ o ‘vaciamiento ganglionar’.

#### curette

Según lo comentado en → *CURETTAGE*, recomiendo evitar el galicismo ‘cureta’ para designar este instrumento; considero preferible llamarlo ‘legra’, ‘raspador’, ‘periostótomo’, ‘rascador’, ‘cucharilla de raspado’ o ‘cucharilla cortante’, según el contexto; • *curette à biopsie* (cucharilla para biopsia), *curette utérine* (cucharilla de legrado [lo de ‘uterino’ se sobrentiende en español]).

► Debido a la presión conjunta del inglés y el francés, el término ‘cureta’ está en español enormemente difundido en la práctica.

#### -cytaire

Los médicos de habla hispana dudan con frecuencia a la hora de formar el adjetivo para los tecnicismos médicos terminados en ‘-cito’; hasta mediados del siglo XX, lo habitual era hacerlo con la terminación ‘-citaro’ (por influencia del francés *-cytaire*), mientras que en los últimos decenios es cada vez más frecuente recurrir a la terminación ‘-cítico’ (por influencia del inglés *-cytic*). En la actualidad, el uso habitual entre los médicos de habla hispana permite dividir a estos adjetivos en tres grupos:

a) Predominio claro de la terminación ‘-cítico’, que es la que recomiendo: • *drépanocytaire* (drepanocítico), *endocytaire* (endocítico, intracelular), *exocytaire* (exocítico, extracelular), *granulocytaire* (granulocítico), *kératinocytaire* (queratinocítico), *mégacaryocytaire* (megacariocítico), *mélanocytaire* (melanocítico), *monocytaire* (monocítico), *oncocytaire* (oncocítico), *péricytaire* (pericítico), *phagocytaire* (fagocítico), *pinocytaire* (pinocítico), *sphérocytaire* (esferocítico), *thrombocytaire* (trombocítico, plaquetario).

b) Uso dudoso de ambas terminaciones según las preferencias personales, pero con frecuencia creciente de la ter-

minación ‘-cítico’, que es también la que recomiendo para este grupo: • *astrocytaire* (prefiero ‘astrocítico’ a ‘astrocitario’), *entérocytaire* (prefiero ‘enterocítico’ a ‘enterocitario’), *histiocytaire* (prefiero ‘histiocítico’ a ‘histiocitario’), *lymphocytaire* (prefiero ‘linfocítico’ a ‘linfocitario’).

c) Predominio claro de la terminación ‘-citario’: • *adipocytaire* (‘adipocitario’ sigue usándose mucho más que ‘adipocítico’), *érythrocytaire* (‘eritrocitario’ sigue usándose mucho más que ‘eritrocítico’), *hépatocytaire* (‘hepatocitario’ y, sobre todo, ‘hepatocelular’, se usan más que ‘hepatocítico’), *leucocytaire* (‘leucocitario’ sigue usándose mucho más que ‘leucocítico’), *mastocytaire* (‘mastocitario’ sigue usándose mucho más que ‘mastocítico’), *plasmocytaire* (‘plasmocitario’ sigue usándose mucho más que ‘plasmocítico’), *réticulocytaire* (‘reticulocitario’ sigue usándose mucho más que ‘reticulocítico’).

### **daltonien**

En español no decimos \*daltoniano\*, sino ‘daltónico’.

### **danse de Saint-Guy**

El nombre arcaico que recibieron en español diversas formas de corea no era \*danza de San Guy\*, sino ‘baile de san Vito’ o, más raramente, ‘baile de san Guido’.

### **dard**

Además de ‘dardo’, también ‘aguijón’ (de un insecto u otro artrópodo venenoso).

### **date**

No es ‘dato’ (*donnée*), sino ‘fecha’; • *date de naissance* (fecha de nacimiento), → DATE LIMITE D’UTILISATION.

No debe confundirse con *datte* (dátil).

### **date limite d’utilisation**

En francés es frecuente distinguir entre *date limite de consommation* (de un producto alimenticio), *date limite d’utilisation* (de un medicamento) y *date d’expiration* (de un documento oficial), mientras que en español usamos un mismo término para todos: ‘fecha de caducidad’.

### **DBG**

Forma siglada de *diagnostic biologique de grossesse* (prueba del embarazo).

### **dcd**

O *DCD*. Forma abreviada jergal de *décédé* (fallecido), muy utilizada en historias clínicas, notas manuscritas e informes de alta. No debe confundirse con *ddc*, que es la forma abreviada jergal de *des deux côtés* (bilateral).

### **débile**

No es ‘débil’ (*faible* o *affaibli*), sino una forma abreviada de *débile mental* (retrasado mental), por lo general en el sentido coloquial de ‘tonto’, ‘imbécil’ o ‘idiota’. ■ *Ce docteur me traite comme si j’étais débile* («Este médico me trata como si fuera tonta»); • *débilité* (tontería, estupidez, idiotez).

### **débit**

No es ‘débito’ (*dette*), sino ‘gasto’, ‘caudal’, ‘flujo’, ‘rendimiento’ o ‘salida’, según el contexto; • *débit cardiaque* o *DC* (gasto cardíaco, GC), *débit expiratoire maximal* o *DEM* (flujo espiratorio máximo, FEM), *débitmètre* (‘fluxímetro’; pero *débitmètre de pointe*, ‘espirómetro’ o ‘neumotacógrafo’).

### **débris**

Recomiendo evitar el galicismo \*debris\*, aunque lo utilizan en inglés; en la mayor parte de los casos, puede traducirse por ‘partículas’, ‘residuos’ o ‘restos’.

### **débuter**

Como derivado del francés *début* (principio, comienzo), en español se ha considerado tradicionalmente galicismo el uso de \*debutar\* con el sentido de ‘comenzar’ o ‘empezar’. La RAE lo admitió ya en 1984, pero solo con el significado de «presentarse por primera vez ante el público» (esto es, ‘estrenarse’). En medicina, el galicismo \*debutar\* está ya prácticamente consagrado por el uso para referirse a las primeras manifestaciones de una enfermedad.

■ *La maladie débute par des râles* («La enfermedad se presenta con estertores»); «La primera manifestación de la enfermedad son los estertores»); *les crises débutent en général au petit matin* (las crisis suelen presentarse de madrugada); • *rétinopathie débutante* (retinopatía incipiente [o inicial]), *schizophrénie à début infantile et juvénile* (esquizofrenia de comienzo infantojuvenil).

### **décade**

Obsérvese que en inglés llaman *decade* al conjunto de diez años, mientras que en francés suelen distinguir claramente entre *décade* (‘década’: conjunto de diez elementos; por lo general, diez días, pero a veces también diez libros, o diez signos clínicos) y *décennie* (‘decenio’: conjunto de diez años).

En español, tradicionalmente seguíamos el uso del francés, y la diferencia existente entre ‘decenio’ y ‘década’ era la misma que existe entre ‘trienio’ y ‘tríada’, o entre ‘bienio’ y ‘díada’. Debido a la presión del inglés, no obstante, en la actualidad ‘decenio’ y ‘década’ se están usando en español como si fueran sinónimos estrictos, con el beneplácito de la RAE, y el traductor debe tenerlo en cuenta cuando traduzca del francés. ■ *Le contrat expire à la fin de la décade suivante* («El contrato vence pasado un plazo de diez días»).

### **décharge**

Además de ‘descarga’ y ‘descargo’, también ‘vertedero’ (de basuras) y, especialmente frecuente en el ámbito hospitalario, ‘alta voluntaria’ (como forma abreviada de *décharge de responsabilité*, en referencia a un alta hospitalaria que se lleva a cabo *contre avis médical*); • *signer une décharge* (firmar el alta voluntaria), *sortie sur décharge* (alta voluntaria).

### **décoller**

No es ‘descollar’ (*se distinguer*), y recomiendo también evitar el galicismo \*decolar\* con el sentido de ‘despegar’, ‘movilizar’ o ‘desprender(se)»; • *décollage* (despegamiento o movilización, mejor que \*decolaje\*), *décollement de la rétine* (desprendimiento de la retina), *décollement prématuré du placenta* (desprendimiento prematuro de la placenta).

### **décuiter**

No es ‘descuidar’ (*négliger*) ni ‘desquitar’ (*ratrapper, dédommager* o *prendre sa revanche*, según el contexto), sino ‘despejar’ o ‘quitar la borrachera’.

**défendre**

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *défendre* por ‘defender’, pues con frecuencia corresponde más bien a ‘prohibir’ o a ‘proteger’, según el contexto. ■ *Il est défendu de fumer* («Prohibido fumar»); • *défendre du soleil* (proteger del sol).

Véase también → DÉFENSE.

**défense**

Además de ‘defensa’, también ‘prohibición’ o, más raramente, ‘guarda’ (de un libro) o ‘colmillo’ (de jabalí o de elefante); • *défense de fumer* (prohibido fumar).

Véase también → DÉFENDRE.

**déglutition**

En español no decimos \*deglutición\*, sino ‘deglución’.

**déjà vu**

Recomiendo evitar el galicismo innecesario *déjà vu*, muy utilizado en el lenguaje internacional de la psiquiatría; puede sustituirse sin problemas por su equivalente castellano: ‘ya visto’.

► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con las expresiones análogas *déjà entendu* (ya oído), *déjà éprouvé* (ya experimentado), *déjà fait* (ya hecho), *déjà pensé* (ya pensado), *déjà raconté* (ya contado), *déjà vécu* (ya vivido) y *déjà voulu* (ya deseado).

Véase también → JAMAIS VU.

**déjeuner**

Como verbo, en los textos modernos, no significa ‘desayunar’ (*prendre le petit-déjeuner*), sino ‘almorzar’ o ‘comer’ (a mediodía).

**démanol**

Denominación común francesa; su denominación común internacional no es \*demanol\*, sino ‘deanol’.

**démentification**

Para designar el proceso de deterioro mental progresivo de una persona hasta la demencia, en español no decimos \*dementificación\*, sino ‘demenciación’.

**demeure**

No es ‘demora’ (*retard*), sino ‘morada’, ‘residencia’, ‘domicilio’ o ‘mansión’, según el contexto. ■ *Après son mariage il fixa sa demeure à Bâle* («Después de casarse fijó su residencia en Basilea»); • *sonde à demeure* (sonda permanente).

**dent de l'œil**

No es ningún \*diente del ojo\*, sino cualquiera de los dos colmillos superiores.

**dent de sagesse**

El tercer molar, que suele aparecer hacia el final de la adolescencia, no se llama en español \*diente de la sabiduría\*, sino ‘muela del juicio’.

**dentaire**

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, y aunque hasta hace relativamente poco la forma más usada en español era ‘dentario’ (francés *dentaire*), en los últimos tiempos se aprecia una tendencia clarísima hacia el predominio creciente de la forma ‘dental’ (inglés

*dental*), que en ocasiones se está usando ya de forma prácticamente exclusiva en muchos textos; • *fil dentaire* (hilo dental), *implant dentaire* (implante dental), *prothèse dentaire* (prótesis dental).

**dentier**

No es ‘dentera’ (*grincement des dents*), sino ‘dentadura postiza’.

**dentisterie**

La ciencia que se ocupa de los dientes y sus dolencias no se llama en español \*dentistería\*, sino ‘odontología’.

**dépistage**

Según lo comentado en → -AGE, desaconsejo en español el galicismo ‘despistaje’ —admitido por la RAE en el año 2001—. Este término, equivalente en muchos sentidos al inglés *screening*, puede traducirse por ‘detección sistemática’, ‘identificación sistemática’, ‘selección’, ‘preselección’ o ‘examen colectivo’, según el contexto. Como lo que se pretende en la mayor parte de los casos es dividir a una población en dos grupos de acuerdo con la presencia o ausencia de una enfermedad, un analito, algún defecto o un factor de riesgo, en muchas ocasiones es muy útil su traducción por ‘cribado’ (mejor que \*cribaje\*), que transmite claramente esta idea de separación; • *test de dépistage* (‘cribado’, ‘prueba de detección sistemática’; pero *test de dépistage du sida*, ‘prueba del sida’). En ocasiones, puede corresponder también a ‘reconocimiento médico preventivo’; • *centre de dépistage* (clínica de medicina preventiva).

► En Hispanoamérica se usan también las variantes ‘tamizaje’, ‘pesquisa’ y ‘pesquisaje’ con este mismo sentido de cribado.

► No debe confundirse con *détection précoce* (detección precoz); el cribado se utiliza a menudo como técnica de detección precoz, pero no todos las técnicas de cribado tienen esa finalidad, ni tampoco todo diagnóstico precoz se efectúa mediante cribado.

Véase también → DÉPISTER.

**dépister**

No es ‘despistar’ (*égarer, désorienter, dérouter*), sino ‘detectar’, ‘diagnosticar’, ‘cribar’ o aplicar una prueba de detección sistemática (→ DÉPISTAGE).

**dépôt**

El término francés *dépôt* (depósito) ha alcanzado gran difusión en farmacología, a través del inglés, para designar los mal llamados preparados \*depot\* o \*retard\*; en este contexto, puede traducirse normalmente por ‘medicamento de absorción (o liberación) lenta, prolongada, mantenida, retardada o diferida’.

**déprivation**

Recomiendo evitar la forma \*deprivación\*, muy frecuente ya entre médicos y científicos de habla hispana, pero que puede traducirse fácilmente por ‘privación’, ‘deshabitación’, ‘carencia’ o ‘pérdida’, según el contexto.

**dérivés nitrés**

Este importante grupo de medicamentos de acción vasodilatadora, muy utilizados como antianginosos y para el

tratamiento de la insuficiencia cardíaca, no se llaman en español \*derivados nitrados\*, sino ‘derivados nitrogenados’ o ‘nitrovasodilatadores’.

En la mayor parte de los casos, el término *dérivés nitrés* se usa en un sentido algo más restringido, referido tan solo a los nitratos (nitroglicerina, dinitrato de isosorbida, tetranitrato de pentaeritritol, etc.), pues los nitritos (como el nitrito de amilo) hace tiempo que dejaron de utilizarse en medicina como antianginosos.

### derme

No es ‘derma’ (apócope jergal de ‘dermatología’), sino ‘dermis’.

### dermite séborrhéique

En español, a diferencia de lo que sucede en francés, es mucho más frecuente ‘dermatitis seborreica’ que ‘dermitis seborreica’.

### désemparé

No es ‘desamparado’ (*abandonné, délaissé*), sino ‘desconcertado’. ■ *La question posée para la mère m'a désesparé, je ne savais que lui répondre* («La pregunta que me hizo la madre me desconcertó, no sabía qué contestarle»).

### désordre

Además de ‘desorden’, también ‘trastorno’, ‘alteración’ o ‘perturbación’; • *désordre digestif* (trastorno digestivo).

### dessécher

No es ‘desechar’ (*rejeter, chasser*), sino ‘secar(se)’, ‘desecar(se)’ o ‘resecar(se)’; • *lèvres desséchées* (labios resecos).

### détérioration

En español no decimos \*deterioración\*, sino ‘deterioro’; • *détérioration de l'état de santé* (deterioro del estado de salud).

### détresse

No es ‘destreza’ (*adresse*), sino el equivalente al inglés *distress*, que puede tener múltiples traducciones, como ‘angustia’, ‘sufrimiento’ (físico o mental), ‘malestar’, ‘dolor’, ‘tensión’, ‘compromiso’, ‘ansiedad’, ‘desasosiego’, ‘zozobra’, ‘pena’, ‘aflicción’, ‘desolación’, ‘misericordia’, ‘dificultad’, ‘peligro’ o ‘apuro’, según el contexto; • *appel de détresse* (llamada de socorro), *détresse financière* (dificultades [o penurias] económicas, apuros económicos), *détresse respiratoire* (dificultad respiratoria, disnea), *feux de détresse* (luces de emergencia), *fusée de détresse* (bengala [de localización]).

### détritus

Recomiendo evitar el latinismo innecesario \*detritus\*, ya admitido por la RAE, pero fácilmente castellanizable a ‘detrito’ (plural: detritos).

### diabète sucré

En español no decimos \*diabetes azucarada\*, sino ‘diabetes sacarina’ o, de forma creciente, ‘diabetes mellitus’ (por influencia del inglés *diabetes mellitus*); generalmente abreviado a ‘diabetes’ a secas cuando por el contexto no hay riesgo de confusión.

### diagnostic

Obsérvese que en francés distinguen entre el sustantivo *diagnostic* y el adjetivo *diagnostique*, mientras que en

español una sola palabra, ‘diagnóstico’, cumple ambas funciones.

### digitaline

Nombre oficial francés; la denominación común internacional de este glucósido cardíaco no es ‘digitalina’, sino ‘digitoxina’.

### distinct

Además de ‘distinto’, también ‘claro’, ‘preciso’ o ‘nítido’; • *parler d'une voix distincte* (hablar con voz clara).

### doigt

En la mayor parte de los casos no es cualquier dedo, sino uno de los dedos de la mano.

### doliprane

Aunque los médicos de habla francesa lo olvidan con relativa frecuencia, Doliprane® es tan solo una marca comercial; cuando se usa en forma lexicalizada, es incorrecto traducirla como \*doliprano\* o \*doliprán\*. El nombre farmacológico de su principio activo es ‘paracetamol’.

### don

Tiene dos significados frecuentes:

1. Don; • *don de plaisir* (don de gentes).
2. Donación; • *don d'organes* (donación de órganos), *don du sang* (donación de sangre).

### donneur

Tiene dos significados frecuentes en los textos médicos:

1. En el ámbito médico, en español es muchísimo más frecuente ‘donante’ que ‘donador’; • *donneur d'organes* (donante de órganos), *donneuse d'ovules* (donante de óvulos), *donneuse de sang* (donante de sangre), *donneur de sperme* (donante de semen).
2. En el ámbito de la química, el uso duda aún en español entre las formas ‘donante’, ‘donador’ y \*donor\* (del inglés *donor*); • *donneur d'électrons* (donante de electrones, donador de electrones).

### dopage

Voz mixta formada a partir del verbo inglés *to dope*, con la terminación *-age* típica del francés.

El verbo inglés *to dope* corresponde al castellano ‘drogar’; su derivado *doping* debería traducirse, pues, ‘drogado’. Sin embargo, en español ‘drogar’ significa administrar una droga, generalmente con fines ilícitos. Se imponía, por lo tanto, la introducción de un nuevo verbo que, para establecer la distinción con el consumo de estupefacientes (‘drogar’ o ‘drogarse’), añadiera el matiz de que la sustancia se administra para potenciar el rendimiento (‘dopar’ o ‘doparse’). El extranjerismo ‘dopaje’ (o ‘dopado’, mejor que \*doping\*) está justificado, por lo tanto, cuando sea esto lo que realmente se quiere expresar; • *antidopage* (antidopaje), → CONTRÔLE DE DOPAGE.

La expresión *dopage sanguin* se utiliza en medicina deportiva para designar la eritrocitosis provocada por autotransfusión de sangre —previamente donada por el propio deportista y conservada— inmediatamente antes de una prueba deportiva.

► Los términos \*doping\* (por influencia del inglés) y ‘dopaje’ (por influencia del francés, aún idioma de pri-

mera categoría en el mundo deportivo, y especialmente en el ciclismo) están en español mucho más difundidos en la práctica que ‘dopado’. La RAE admite las formas ‘dopado’ (desde 1984) y ‘dopaje’ (desde 1992), pero todavía no \*doping\* ni \*dopin\*.

### dos

No es ‘dos’ (*deux*), sino ‘espalda’ (de una persona), ‘dorso’ (de la mano, del pie o de un documento), ‘respaldo’ (de un asiento) o ‘lomo’ (de un animal o de un libro). ■ *Mon ami a très mal au dos* («A mi amigo le duele mucho la espalda»); • *dos de la main* (dorso de la mano), *le dos voûté* (cargado de espaldas), *mal de dos* (‘dolor de espalda’ o ‘lumbalgia’, según el contexto), *sur le dos* (boca arriba, en decúbito supino).

### doser

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *doser* por ‘dosificar’, pues con frecuencia corresponde más bien a ‘determinar’.

► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con su derivado *dosage*, que puede significar ‘posología’ o ‘pauta posológica’, sí, pero también ‘determinación’; • *dosage de la glycémie* (determinación de la glucemia).

### dossier

En 1992, la RAE aceptó el galicismo \**dossier*\*, pero solo como extranjerismo de escritura obligada en cursiva —en realidad, lo más lógico hubiera sido admitir la forma castellanizada ‘dosier’, que la RAE sigue considerando incorrecta—. No obstante, en la mayor parte de los casos sigue siendo preferible traducirlo por ‘expediente’, ‘informe’ o ‘documentación’; • *dossier académique* (expediente académico).

En medicina, es muy frecuente su uso con el sentido de ‘historia (clínica)’, como forma abreviada de *dossier médical*.

### drain

Obsérvese que en francés distinguen entre la acción de desaguar o evacuar los líquidos y las secreciones de una herida, que llaman *drainage*, y el dispositivo que se utiliza para ello, que llaman *drain*. En español, los cirujanos suelen utilizar para ambos conceptos una misma palabra, ‘drenaje’. En muchos casos, no obstante, sería recomendable distinguir también en español entre el drenaje o drenado de una herida y el tubo de drenaje utilizado para conseguirlo.

### droit

Obsérvese que este adjetivo francés puede significar tanto ‘derecho’ (por oposición a *gauche*, ‘izquierdo’)

como ‘recto’ (por oposición a *courbe*, ‘curvo’), y no siempre es fácil desambiguarlo con ayuda del contexto. Pienso, por ejemplo, en la implantación de una *plaque fémorale droite*: ¿es una placa de osteosíntesis para el fémur derecho o una placa femoral recta, que no es curva?

### DT-Coq

O *DTC*. Nombre abreviado de la vacuna contra la difteria, el tétanos y la tos ferina (en francés, *la diphtérie, le tétanos et la coqueluche*), que en español llamamos ‘vacuna DTP’.

Véase también → COQUELUCHE.

### -dynamie

A la hora de traducir los nombres de disciplinas que incorporan este formante griego, los médicos de habla hispana suelen dudar entre la terminación ‘-dinamia’ (por influencia del francés *-dynamie*) y la terminación ‘-dinámica’ (por influencia del inglés *-dynamics*). Aunque la primera sigue siendo todavía algo más frecuente en algunos casos, considero preferible generalizar para todos estos tecnicismos las formas terminadas en ‘-dinámica’, por similitud con otras ciencias que incorporan la terminación en ‘-ica’, como la física, la química, la mecánica, la estadística o incluso la propia dinámica; • *hémodynamie* (hemodinámica), *pharmacodynamie* (farmacodinámica), *thermodynamie* (termodinámica), *urodynamie* (urodinámica).

► Sí está justificada en español la terminación ‘-dinamia’ para hacer referencia no a una disciplina científica, sino a un estado fisiológico o patológico en relación con la fuerza o la actividad muscular, como en *adynamie* (adinamia), *hyperdynamie* (hiperdinamia) e *hypodynamie* (hipodinamia).

### Notas

1. Navarro, Fernando A. y Francisco Hernández (1992): «Palabras de traducción engañosa en el inglés médico», *Medicina Clínica* (Barcelona), 99: 575-580.
2. Navarro, Fernando A. (1996<sup>a</sup>): «Palabras francesas de traducción engañosa en medicina», *Medicina Clínica* (Barcelona), 106: 417-426.
3. Navarro, Fernando A. (1996<sup>b</sup>): «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina», *Medicina Clínica* (Barcelona), 106: 537-544.
4. La bibliografía de referencia correspondiente al glosario y las notas se publicarán con la última entrega.

